พ.ร.บ.๓๕๓

เรียนรู้...
ภาษาจีน
ด้วยตนเอง

เล่ม ๗

หอสมุดแห่งชาติ
๑๔ ก.ค. ๒๕๐๔
กรมศิลปากร

495.1824935911
ก๖๒๕ร

中文自學手册

โดย... สมหวัง แปลประกฤษ

เรียนรู้

ภาษาจีน

ด้วยตนเอง

เล่ม ๒

โดย... สมทัศน์ เปรื่องปราชญ์

(สงวนลิขสิทธิ์)

495.1
ป

เลขห้อง 313 214

เลขหมู่ ธ832 495.-1824959111
ก2518

เลขทะเบียน 2000120076

คำนำ

หนังสือ "เรียนรู้ภาษาจีนด้วยตนเอง" เล่มหนึ่งได้ออกวางตลาดไม่นานนัก ข้าพเจ้าก็ได้รับจดหมายเสนอข้อคิดอันจะเป็นประโยชน์ต่อการจัดทำเล่มสองนี้ จากท่านนักศึกษาหลายท่านด้วยกัน ดังเช่น นักศึกษาบางท่านได้ให้ข้อคิดเกี่ยวกับเนื้อหาเล่มที่หนึ่งว่า เนื้อหาของเล่มที่หนึ่งจัดชัดแจะหนักเกินไป นิประการหนึ่ง อีกประการหนึ่ง ศัพท์ใหม่บางคำปรากฏในบทเรียนเพียงครั้งเดียว นักศึกษาไม่มีโอกาสได้ทบทวนซ้ำอีกเลย แน่นอนที่เดียว ความบกพร่องในประการดังกล่าวนี้ ข้าพเจ้าเห็นด้วยและขอน้อมรับโดยดุษฎี

เนื้อหาของเล่มสองนี้ ถ้าพูดโดยแก่นแท้ของมันแล้ว ข้าพเจ้ารู้สึกว่า สมบูรณ์แจะมีสาระยิ่งกว่าเล่มแรกเป็นอันมาก แต่การอธิบายปัญหาหนึ่ง ๆ ของแต่ละบท ก็ยังไม่อาจที่จะอธิบายได้ละเอียดนัก เพราะเล่มสองนี้ก็ยังเป็นเพียงหนังสือเริ่มเรียนเท่านั้น คำศัพท์ก็มีอยู่อย่างจำกัดมาก ในด้านความหนักหรือความเครร่งเครียดของเนื้อหา ข้าพเจ้าก็ยังคงรักษาแนวเดิมให้คงอยู่ต่อไป ทั้งนี้เพื่อให้หนังสือเล่มนี้เกิดประโยชน์ในด้านให้การศึกษา

ต่อนักศึกษานั่นเอง แต่บางบทก็พยายามแทรกความเพลิดเพลิน
ความสนุกสนาน ชวนอ่านอันมีคติดีงามไว้บ้างเล็กน้อย โดยไม่
มีความสนุกสนานความเพลิดเพลิน ความชวนอ่านผายตา ๆ เลย
ศัพท์ใหม่ที่ปรากฏในหนังสือเล่มนี้ ข้าพเจ้าก็ได้พยายามให้มัน
ปรากฏหลายครั้ง เพื่อนักศึกษาจะได้มีโอกาสทบทวนกันบ้าง
หนังสือเล่มนี้ มีคำศัพท์ใหม่เพิ่มขึ้นอีกสองร้อยแปดสิบสี่
คำ ส่วนคำศัพท์ที่เคยปรากฏในเล่มหนึ่งแล้ว ข้าพเจ้าไม่ได้บอก
วิธีออกเสียงและความหมายของมันไว้อีกเลย ถ้าแม้นว่านักศึกษา
เห็นคำศัพท์เหล่านี้ปรากฏในเล่มนี้และลืมแล้ว ก็ให้ไปค้นศัพทา-
นุกรมที่พิมพ์ไว้ท้ายเล่มหนึ่งอีกครั้ง เพื่อเป็นการแน่ใจ

ณ โอกาสนี้ ข้าพเจ้าหวังว่า นักศึกษาได้อ่านหนังสือเล่ม
นี้ของข้าพเจ้าแล้ว คงจะกรุณาเสนอข้อคิดอันจะเป็นประโยชน์ต่อ
ข้าพเจ้าอีกเช่นเคย

ในการจัดทำหนังสือเล่มนี้ ข้าพเจ้าได้รับการช่วยเหลือจาก
มิตรสหายด้วยดีตลอดมา จึงขอขอบคุณไว้ ณ โอกาสนี้ด้วย

สมทัศน์ เปรื่องปราชญ์

๒๕ เมษายน ๒๕๐๓

สารบาญ

๑๕ ก.ค. ๒๕๐๔
กรมสามัญศึกษา

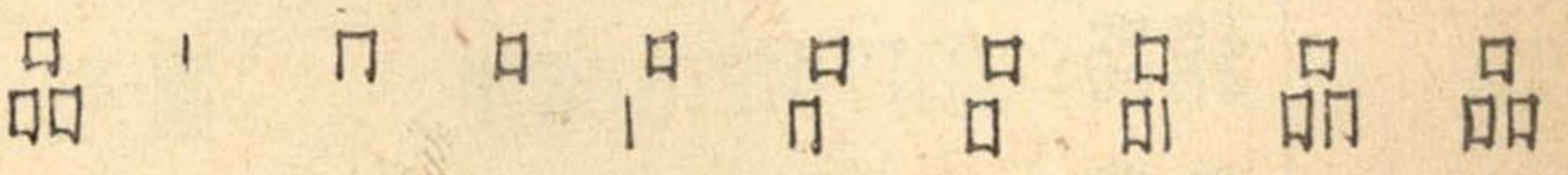
บทที่ ๑	我們要用國貨	เราต้องใช้ของไทย	1
บทที่ ๒	發展工業 改良產品	พัฒนาอุตสาหกรรม และปรับปรุงผลิตภัณฑ์	4
บทที่ ๓	人民生活美好	ประชาชนมีความอยู่ดีกินดี	7
		แบบฝึกหัดที่ ๑	9
บทที่ ๔	表哥要結婚	พี่ชายจะแต่งงาน	10
บทที่ ๕	買禮物	ซื้อของขวัญ	13
บทที่ ๖	請先生放心	ขอให้คุณไว้วางใจเราเถิด	16
บทที่ ๗	不十分放心	ไม่ค่อยจะไว้วางใจนัก	19
บทที่ ๘	這是什麼道理呢？	นี่เป็นเพราะเหตุผลอะไรกันหนอ	22
		แบบฝึกหัดที่ ๒	25
บทที่ ๙	國慶日	วันชาติ	26
บทที่ ๑๐	佛誕節	วันวิสาขบูชา	30
บทที่ ๑๑	守夏節 (一)	วันเข้าพรรษา (๑)	34
บทที่ ๑๒	守夏節 (二)	วันเข้าพรรษา (๒)	37
		แบบฝึกหัดที่ ๓	41
บทที่ ๑๓	工作	ทำงาน	42
บทที่ ๑๔	國家的好兒女	กุลบุตรกุลธิดาของชาติ	45
บทที่ ๑๕	女人和男人一樣能幹	สตรีก็มีความสามารถเท่าเทียมผู้ชาย	49
บทที่ ๑๖	榴槤	ทุเรียน	53
		แบบฝึกหัดที่ ๔	57
บทที่ ๑๗	買鞋	ซื้อรองเท้า	58
บทที่ ๑๘	疑心偷斧子的人	ผู้ที่สงสัยคนขโมยขวานไป	62
บทที่ ๑๙	狐假虎威	หมาจิ้งจอกอาศัยบารมีเสือ	66

	แบบฝึกหัดที่ ๕	69
บทที่๒๐ 兒童是國家未來的主人翁	เยาวชนเป็นเจ้าของประเทศชาติในอนาคต	70
บทที่๒๑ 兒童好像一張潔白的紙	เยาวชนเปรียบประดุจกระดาษอันขาวสะอาด	73
บทที่๒๒ 我們應該關心兒童	เราจะต้องสนใจเยาวชน	76
	แบบฝึกหัดที่ ๖	78
บทที่๒๓ 相愛	รักใคร่ซึ่งกันและกัน	79
บทที่๒๔ 互相合作	ช่วยเหลือซึ่งกันและกัน	81
บทที่๒๕ 誠懇虛心	ถ่อมตัวและนอบน้อม	84
	แบบฝึกหัดที่ ๗	87
บทที่๒๖ 給哥哥的信	จดหมายถึงพี่	88
บทที่๒๗ 哥哥的回信	จดหมายตอบของพี่ชาย	91
บทที่๒๘ 帕那歷宣大帝	พระนเรศวรมหาราช	94
บทที่๒๙ 鄭皇帕昭達信	พระเจ้าตากสิน	98
บทที่๓๐ 孫中山先生	ดร. ซุนยัดเซน	102
	แบบฝึกหัดที่ ๘	106
	เฉลยแบบฝึกหัดในบททบทวน	107
	พจนานุกรม	110
	การเทียบเสียงตัวพยัญชนะและตัวสระ ไทย — จีน	118

บทที่ ๑ 我們要用國貨 เราจะต้องใช้ของไทย

ศัพท์ใหม่	家ㄐㄧㄚ	品ㄆㄧㄣˇ	能ㄋㄥˊ	發ㄈㄚ	展ㄓㄢˇ
ภาษากลาง	เจีย	ผิน	เหนิง	ฟา	จ้ำ๋น
แต้จิ๋ว	เก	พิง	เน้ง	หวก	เตี๋ยง

บทเรียน	我們是泰國人，我們要用泰國貨. 大家都用泰國貨，泰國產品有銷路. 泰國產品銷路好，國家工業能發展.
การแปล	家 บ้าน 品 ผลิตภัณฑ์. ชิ้น. คุณภาพ 能 สามารถ, ประสิทธิภาพ 發 ก่อการ, ปรากฏ. กระจาย 展 ยืด, พัฒนา 大家 เราทั้งหลาย 產品 ผลิตภัณฑ์, ผลิตผล. 銷路 การจำหน่าย, ขาย. 國家 ประเทศชาติ 工業 อุตสาหกรรม 發展 พัฒนา, เจริญ

	我們是泰國人，我們要用泰國貨。 ฉาเป็นคนไทย ฉาต้องใช้สินค้าไทย 大家都用泰國貨，泰國產品有銷路。 ถ้าเราใช้สินค้าไทยกันทั้งนั้น ผลิตภัณฑ์ของไทย จะได้ขายดี 泰國產品銷路好，國家工業能發展。 ผลิตภัณฑ์ขายดี อุตสาหกรรมของชาติย่อม สามารถเจริญพัฒนาต่อไปได้
วิธีเขียน	家 丶 丶 宀 宀 宁 宇 宇 家 家 家 10 

能 ㄥ ㄙ ㄙ 𠂇 𠂉 肖 肖 肖 肖 能

能 10

發 ㇇ ㇀ 癶 癶 癶 癶 癶 癶 癶 癶

癶 癶 發 12

展 ㄱ ㄱ 尸 尸 尸 屏 屏 屏 屏 屏

展 10

發展工業 改良產品

4. บทที่ ๒ พัฒนาอุตสาหกรรมและปรับปรุงผลิตภัณฑ์

ศัพท์ใหม่	粗 糙 而 够 逐 步 改 良 而 精
ภาษากลม	ชู เชา ไน่ โก้ว จู๋ ปู้ ไก่ เหลียง เอ๋อ จิง
แต้จิ๋ว	ชอว ฉ่อ ไหน โก้ว ตั๊ก โป่ว ก้อย เลี่ยง ยี่ อ จิง
บทเรียน	國貨粗糙，國貨耐用。大家喜歡用國貨，國家工業能够發展，產品就能逐步改良，由粗糙而精美。
การแปล	粗 หยาบ 糙 หยาบ 耐 ทน 够 พอ, สามารถ 逐 ตามลำดับ, ไล่, ขับ. 步 ก้าว 改 ปรับปรุง, แก้. 良 ดี. 而 และ, ก็. 精 ประณีต. 國貨 สินค้าของชาติ, สินค้าไทย. 粗糙 หยาบ 耐用 ใช้ทน. 能够 สามารถ 逐步 ตามลำดับ, ไต่เต้า

改良 ปรับปรุง , แก้ไข 精美 ประณีต

國貨粗糙,國貨耐用。
สินค้าไทยหยาบ แต่สินค้าไทยใช้ทน

大家喜歡用國貨,
ถ้าเราชอบใช้สินค้าไทย
國家工業能發展,
อุตสาหกรรมของชาติสามารถเจริญพัฒนาต่อไปได้
產品就能逐步改良,由粗糙而精美。
ผลิตภัณฑ์ก็อาจจะสามารถปรับปรุงให้ดีขึ้นตามลำดับ จากการทำอย่างหยาบไปสู่การทำอย่างประณีต

วิธีเขียน 粗 丶 丷 丷 半 米 米 米 米 粗 粗

粗 粗 11

糙 丷 丷 半 米 米 米 米 米 糙

米告 米告 糙 糙 糙 糙 糙 16

6.

耐 一 丆 丆 丙 而 而 而 耐 耐 9

够 ノ 勹 勺 句 句 句 够 够 够 够

逐 一 丆 豕 豕 豕 豕 逐 逐 逐 10

步 丨 卜 止 止 步 步 步 7

而 一 丆 丆 丙 而 而 6

改 ㄱ ㄱ 己 己 改 改 改 7

良 丶 ㇇ 𠂇 𠂇 良 良 良 7

精 丶 丷 丷 半 米 米 米 米 米 粁 粁 精

精 精 精 14

人民生活美好

บทที่ ๓ ประชาชนมีความอยู่ดีกินดี

ศัพท์ใหม่	達 ㄉㄚˊ	廠 ㄔㄤˇ	烟 ㄧㄢ	囪 ㄘㄨㄥ	林 ㄌㄧㄣˊ
ภาษากลาง	ต๋า	ฉ่าง	เอียน	ไซง	หลิน
แต้ จิ๋ว	ตั๊ก	เชียง	อิง	ชง	ลิ้ม

บทเรียน

人人愛國貨，人人用國貨。

國家工業發達，工廠烟囪到處林立。大家都有工作，人民生活美好。

การแปล

達 บรรลุ, ถึง. 廠 โรง, โรงงาน.
烟 ควัน. 囪 ปล่องไฟ, ท่อไฟ
林 ป่าไม้ 發達 เจริญ, รุ่งเรือง.
工廠 โรงงาน. 到處 ทั่วทุกหัวระแหง, ทุกแห่ง.
烟囪 ปล่องไฟ, ท่อไฟ.
林立 ตั้งเป็นแถว, ชุลมุน.

人人愛國貨，人人用國貨。
ถ้าใครๆชอบสินค้าไทย และใครๆใช้สินค้าไทยกันทั้งนั้น
國家工業發達，
อุตสาหกรรมของชาติก็ย่อมเจริญรุ่งเรือง.
工廠烟囱到處林立.
ท่อโรงงานก็ชูสลอนไปทั่วทุกหัวระแหง.
大家都有工作，人民生活美好.
ประชาชนก็ย่อมมีงานทำกัน และประชาชนก็มีความอยู่
ดีกินดีกัน

วิธีเขียน

達 一 十 土 土 去 去 幸 幸 達 達 12

廠 一 广 广 庐 庐 庐 厉 厉 厉 厉 廠 廠 廠 廠 15

烟 丶 丨 火 火 灯 灯 炯 炯 烟 烟 10

囱 丿 亻 勹 勹 匆 匆 囱 7

林 一 十 才 木 木 村 材 林 8

ทบทวน

1. 泰國人要用泰國貨。
   คนไทยจะต้องใช้สินค้าไทย.

2. 我們要發展國家工業，改良工業產品。
   เราจะต้องพัฒนาอุตสาหกรรมของชาติ และปรับปรุงผลิตภัณฑ์ของเราให้ดีขึ้น

3. 工業發達的國家，烟囱到處林立。
   ประเทศที่การอุตสาหกรรมเจริญรุ่งเรือง ปล่องโรงงานย่อมชูโสรเป็นแถว.

เรียงประโยค

ตัวอย่าง 我們 工作 要 ＿＿＿＿ 我們要工作.
เรา ทำงาน จะต้อง เราจะต้องทำงาน

1 喜歡用 我 國貨。 ＿＿＿＿
ชอบใช้ ฉัน สินค้าไทย

2 工業產品 逐步改良 我們。 ＿＿＿＿
สินค้าผลิต ปรับปรุง ให้ดีขึ้นตามลำดับ เรา

3. 愛國貨 大家。 ＿＿＿＿
รัก สินค้าไทย เรา

10. บทที่ ๑๐ 表哥要結婚 พี่ชายจะแต่งงาน

ศัพท์ใหม่	本ㄅㄣˇ 月ㄩㄝˋ 十ㄕˊ 八ㄅㄚ 日ㄖˋ 表ㄅㄧㄠˇ 結ㄐㄧㄝˊ 婚ㄏㄨㄣ 媽ㄇㄚ 參ㄘㄢ 加ㄐㄧㄚ 叫ㄐㄧㄠˋ 給ㄍㄟˇ
ภาษากลาง	เป็น วี+แอ้ สี่ว์ ปา ยี่ว์เปียว จี+เอ้ เฮวิน มา ซัน เจียเจียว เกย
แต้จิ๋ว	ปุ้ง เงาะ จับ ป๊อย เย็กเปียว กัก ฮุ้ง มา ซัมเกียกี+ออกิบ
บทเรียน	本月十八日表哥要結婚,爸媽和我要去參加婚禮. 爸爸叫我到百貨公司買禮物送給表哥.
การแปล	本 พื้นฐาน. นี้ 月 เดือน,พระจันทร์ + ๑๐ 八 ๘ 日 วัน. พระอาทิตย์ 表 ตาราง,แสดง 結 ผูก 婚 แต่งงาน 媽 แม่ 參 ร่วม 加 บวก, เพิ่ม 叫 เรียก 給 ให้ 本月 เดือนนี้ 表哥 พี่ชาย (ลูกของญาติทางแม่) 結婚 แต่งงาน, สมรส. 參加 ร่วม

婚禮 พิธีแต่งงาน 百貨公司 ร้านสรรพสินค้า

禮物 ของขวัญ

本月十八日表哥要結婚，爸媽和

วันที่ ๑๘ เดือนนี้พี่ชายของฉันจะแต่งงาน คุณพ่อ

我要去参加婚禮。

และคุณแม่พร้อมด้วยฉันจะไปร่วมพิธีแต่งงานด้วยกัน

爸爸叫我到百貨公司買禮物

คุณพ่อได้สั่งให้ฉันไปซื้อของขวัญที่ร้านสรรพสินค้า

送給表哥。

เพื่อมอบให้คุณพี่.

วิธีเขียน

本 一 十 才 木 本 5

月 丿 冂 月 月 4

十 一 十 2

八 丿 八 2

日 丨 冂 冃 日 4

12.

表 一 二 丰 圭 耒 耒 表 表 8
結 ㄑ 纟 纟 糸 糸 糸 糸 糸 糸
結 結 結 12
婚 ㄑ 女 女 女 奴 奴 奴 奴 婚
婚 婚 11
媽 ㄑ 女 女 奶 奶 奶 奶 媽 媽
媽 媽 媽 媽 13
參 ㄑ 厶 厶 厶 矢 矣 參 參 8
加 丿 力 加 加 加 5
叫 丨 冂 口 叫 叫 5
給 ㄑ 纟 纟 糸 糸 糸 糸 糸 給
給 給 給 12

ศัพท์ใหม่	看ดู 什อะไร 麼หรือ 西ตะวันตก 適เหมาะ 後หลัง 決ตกลง 定ต้อง 鬧เอะอะ 鐘นาฬิกา
ภาษากลาง	คัน สี่ โม ซี ซี่ โย่ว จิ่ง+แอ่ ติ้ง เน่า โจ้ง
แต้จิ๋ว	ท่อย สิม โมะ ซี,ไซ. เสก เอ่า กวก เตีย เหนา เม็ง
บทเรียน	我到了百貨公司,先參觀各種貨品,看看什麼東西比較適合。最後,我決定買一個鬧鐘。
การแปล	看ดู 什อะไร.เบ็ดเตล็ด 麼หรือ,อะไร. 西ตะวันตก 適เหมาะ, เหมาะสม. 後หลัง 決ตกลง, ตัดสินใจ. 定ต้อง.กำหนด.จอง. 鬧เอะอะโวยวาย. 鐘นาฬิกา.ระฆัง. 參觀ชม 各ชนิดต่างๆ
หมายเหตุ	西 ประกอบกับตัว 東 เป็น 東西 ตงซี. แปลว่า สิ่งของ. ถ้าอยู่ลำพัง อ่านว่า ไซ แปลว่า ทิศตะวันตก.

貨品 สินค้า　　什麽 อะไร
東西 ของ, สิ่งของ.　　比較 เปรียบเทียบ
適合 เหมาะ, เหมาะสม.　　最後 ในที่สุด, สุดท้าย
決定 ตกลง, ตัดสินใจ　　鬧鐘 นาฬิกาปลุก

我到了百貨公司, 先參觀各種貨品,
เมื่อฉันไปถึงร้านสรรพสินค้าแล้ว ฉันก็เที่ยวชม
สินค้าต่างๆเสียก่อน.
看看什麽東西比較適合.
เพื่อพิจารณาว่า ของอย่างไหนเหมาะสำหรับเป็นของ
ขวัญ
最後, 我決定買一個鬧鐘。
ในที่สุดฉันก็ตกลงใจซื้อนาฬิกาปลุกเรือนหนึ่ง

看 一 二 三 手 看 看 看 看 9
什 丿 亻 仁 什 4

	麽 丶 亠 广 厂 庁 庁 床 庁 府 府 麻 麻 麽 麽 14 西 一 丆 冂 丙 西 6 商 南 後 適 丶 亠 亠 亠 斉 斉 斉 斉 斉 商 商 商 滴 適 14 後 後 後 後 丿 彡 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 決 丶 氵 氵 氵 決 6 定 定 定 定 丶 丷 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 閘 丨 冂 冂 冂 冂 冂 15 金 金 金 門 門 門 門 門 門 門 金 金 金 鐘 丿 人 人 人 人 人 人 鐘 鐘 鐘 金 金 金 金 金 金 金 鐘 鐘 鐘 鐘 鐘 20

16. บทที่ ๖ 請先生放心 ขอให้คุณไว้วางใจเถิด

ศัพท์ใหม่	牌ป้าย 價ราคา 鉢บาท 問ถาม 店ร้าน 說พูด 錢เงิน 減ลด 嗎หรือ 請ขอ 放วาง 心ใจ
ภาษากลาง	ผิง เถี่ย เหอ เว่ย เตี้ยน ซาว เถี่ยน เจี้ยน มา ถิง ฟัง ซิน
แต้จิ๋ว	ปุ๊ย แก่ ผวก หมึง เตียม เสาะจี๊ เกี๋ยม มา เชี่ย ท่าง ซิม
บทเรียน	鬧鐘的牌價是八十鉢，我問店員說：「價錢可以減嗎？」店員說：「價錢老實，請先生放心。」
การแปล	牌 ป้าย 價 ราคา, ค่า. 鉢 บาท 問 ถาม 店 ร้าน 說 พูด 錢 เงิน,สลึง. 減 ลด 嗎 หรือ,ไหม. 請 ขอ. เชิญ. 放 วาง, ปล่อย. 心 ใจ 牌價 ราคาที่ติดป้าย 店員 เจ้าพนักงานหน้าร้าน 價錢 ราคา 放心 ไว้วางใจ.
หมายเหตุ	先生เซียนเซิง(กลาง)เซงแซ(แต้จิ๋ว) แปลว่า จีนแส , ซินแส , คุณ .

	鬧鐘的牌價是八十銖，我問店 ราคานาฬิกาปลุกที่ติดป้ายไว้ สิบบาท ฉันถามเจ้าพนักงานหน้าร้านว่า 員說：「價錢可以減嗎？」店員說：「價 “ราคาลดได้ไหม？” เจ้าพนักงานหน้าร้านบอกว่า 錢老實，請先生放心。」 “ราคานี้ซื่อตรงดี ขอได้มอบความไว้วางใจแก่เราเถิด”
วิธีเขียน	牌 丿 ㇒ 片 片 片 片 牌 牌 牌 牌 牌 牌 12 價 丿 亻 亻 仁 仁 仁 仁 價 價 價 價 價 價 價 價 15 銖 ノ 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 金 金 金 金 金 鈩 鈩 鈩 銖 銖 13

問 丨 尸 尸 尸 門 門 門 門 問 問 問
店 丶 亠 广 广 庐 庐 店 店 8
說 丶 亠 亠 亠 言 言 言 言 言 言
說 14
詇 詇 詇
錢 丿 𠂉 𠂉 𠂉 钅 钅 钅 钅 鈇 錢
錢 16
錢 錢 錢
減 丶 氵 氵 氵 汇 汇 沂 沂 減 減
減 12
嗎 丨 口 口 吗 吗 吗 吗 嗎 嗎 嗎
嗎 嗎 13
請 丶 亠 亠 亠 言 言 言 言 言 請
詇 請 請 請 15
放 丶 亠 方 方 方 放 放 放 8
心 丨 心 心 心 4

บทที่ ๗ 不十分放心 ไม่ค่อยจะไว้วางใจนัก 19.

ศัพท์ใหม่	雖然 却是 又去 別處 見過 同樣嘢 頭次 只要 七二
ภาษากลาง	เซวย ชี่-แอ้ อิ๋า ปี-เอ๋ เจี้ยน โถง โม่ โถว จี๋ว์ ชี
แต้จิ๋ว	ซุย เขียก อิ๋า มียก เกียง ตั้ง มั๊ก เท้า จี้ เล็ก

บทเรียน

店員雖這麼說,我却不十分放心.

我又到別家百貨公司,看見同種嘢頭的鬧鐘,牌價只七十五銖.我又問店員價錢可以減嗎?店員也說價錢老實.

การแปล

雖 ถึงแม้ 却 แต่, กลับ. 又 อีก
別 อย่างอื่น, จากกัน. 見 เห็น.
同 รวม, เหมือนกัน. 嘢 ตรา, เครื่องหมาย
頭 หัว 只 เพียง, เพียงแต่. 七 เจ็ด

這麼 ดังนี้, ละนี้, เช่นนี้. 十分 เหลือเกิน.
嘮頭 ตรา

店員雖這麼說,我却不十分放心。
ถึงเจ้าพนักงานหน้าร้านจะบอกว่าเช่นนี้ก็ตาม
แต่ฉันก็ยังไม่ไว้วางใจนัก

我又到別家百貨公司,看見同種
ฉันได้ไปเที่ยวหาซื้อที่ร้านสรรพสินค้าแห่งอื่นอีก
เห็นนาฬิกาปลุกยี่ห้อเดียวกัน

嘮頭的鬧鐘,牌價只七十五銖。
ปิดราคาเพียงเดือนละเจ็ดสิบห้าบาทเท่านั้น

我又問店員價錢可以減嗎,店員也說
ฉันก็ถามเจ้าพนักงานหน้าร้านอีกว่า ราคาลดได้ไหม?
價錢老實。
พนักงานก็บอกว่า ราคาซื่อตรงแล้ว.

วิวิธวิเชียน

雖 丨 冂 口 吕 吕 帚 虽 虽 雖
雖 雖 雖 雖 雖 雖 17
却 一 十 土 去 去 却 却 7
又 フ 又 2
別 丨 冂 口 另 另 別 別 7
見 丨 冂 冃 冃 目 見 見 7
同 丨 冂 冂 冏 同 同 6
嘹 丨 冂 口 口一 口十 口才 口才 口少 口尗 唊 唊
唊 嘹 嘹 14
頭 一 丅 冂 百 百 豆 豆 豆 豇 頭
頭 頭 頭 頭 頭 16
只 丨 冂 口 只 只 5
七 一 七 2

這是什麼道理呢？

22. บทที่ ๙ นี่เป็นเพราะเหตุผลอะไรกันหนอ？

ศัพท์ใหม่	回 总 點 奇 怪 邊 那 差 竟 道 呢
ภาษากลาง	เหวย โจ่ง เตียน นี้ ก้วย เปียน น่า ชา จิง เต้า เหน่า
แต้จิ๋ว	อ้วย จั่ง เตี๋ยม คี้ ไก่ว เปียง น่า ชา เก้ง เต้า นี

บทเรียน

買了禮物回家，我心裡總有點奇怪：同樣的貨品，這邊也「價錢老實」，那邊也「價錢老實」，但相差竟是五鉢之多，這是什麼道理呢？

การแปล

回 กลับ　　總 คือยังไร, สรุปรวม, รวม.
點 จุด, หน่อยหนึ่ง.　　奇 แปลกประหลาด.
怪 แปลกประหลาด　　邊 ด้าน, ข้าง, ฝ่าย, ริม.
那 นั้น　　差 ผิดกัน, ต่างกัน
竟 ถึง (ผิดกันถึง ....). ตลอด.

道 หลัก, ถนน　　呢 เถา, หรือ, หนอ
心理 ภายในจิตใจ　　奇怪 แปลกประหลาด.
同樣 เหมือนกัน　　相差 ผิดกัน, แตกต่างกัน.
竟是 ตั้ง, เป็นถึง
道理 ทำนองครองธรรม

買了禮物回家，我心裡總有點兒不對勁，
เมื่อซื้อของขวัญได้แล้ว ฉันก็กลับบ้าน ถึง
อย่างไรฉันก็เกิดความรู้สึกประหลาดใจว่า

奇怪：同樣的貨品，這邊也「價錢老實」，那邊也「價錢老實」，但相差竟是五鉢之多，這是什麽道理呢？
สินค้าอย่างเดียวกัน ทางนี้ก็บอกว่า "ราค้าซื่อตรงแล้ว" ทางโน้นก็บอกว่า "ราคาซื่อตรงแล้ว" แต่ทว่าราคาผิดกันตั้งห้าบาท นี่เป็นเพราะเหตุผลอะไรกันหนอ ?

วิธีเขียน

回 丨 冂 冂 冂 冂 回 6

總 ㄑ 幺 幺 幺 幺 幺 幺 幺 幺 幺 幺

總 總 總 總 總 總 17

黑 黑 黑 黑 黑 黑 黑 8

點 點 點 點 點 點 17

奇 奇 奇 奇 奇 奇 奇 8

怪 怪 怪 怪 怪 怪 怪 8

邊 邊 邊 邊 邊 邊 邊 18

那 那 那 那 那 那 那 7

差 差 差 差 差 差 差 10

竟 竟 竟 竟 竟 竟 竟 10

道 道 道 道 道 道 道 12

呢 丨 ㄇ 口 口 口 口 口 口 口 口 8

ทบทวน

1. 明天我要去参加表哥的婚禮。
พรุ่งนี้ฉันจะไปรวมพิธีแต่งงานของคุณพี่

2. 我買一個鬧鐘送給表哥。
ฉันได้ซื้อนาฬิกาปลุกมอบให้คุณพี่

3. 店員說價錢老實，我却不十分放心。
เจ้าพนักงานหน้าร้านบอกว่าราคาซื่อตรงดีแล้ว แต่ฉันก็ไม่ไว้วางใจนัก

5. 貨品一樣，價錢却不一樣。
สินค้าอย่างเดียวกัน แต่ราคาผิดกัน

จงขีดตัวที่ผิดเสีย แล้วเขียนตัวที่ถูกลงในวงเล็บ

1. 明天表哥要結分。----------( )( )
2. 我到百貨工司賣東西。----------( )( )
3. 一個鬧鐘人十鉢。----------( )( )
4. 這是什麽道裡呢？----------( )( )

26. บทที่ ๙ 國慶日 วันชาติ

ศัพท์ใหม่	佛历 六 废 君主 专制 宪庆
ภาษากลาง	ฝอ สิ ลิว เฟย จวิน จู่ จวัน จี้ เซียน ชิ่ง
แต้ จิ๋ว	ฮุก และ ลัก หุ่ย กุง จู้ จวง จี เหี่ยง เช่ง
บทเรียน	

佛曆二四七五年六月二十四日，

我們泰國廢除了君主專制制度，建

立君主立憲制度。

我們便把六月二十四日定為國

慶日。

佛 พุทธ	曆 ปฏิทิน , ศักราช. 六 6 , หก
廢 ยกเลิก, เลิกล้ม	君 สุภาพบุรุษ, พระเจ้าแผ่นดิน.
主 เจ้าของ, นาย, สำคัญ.	專 ผูกขาด, มุ่ง, เจาะจง.

制 ระบอบ, กำหนด. พิชิต. 憲 รัฐธรรมนูญ.
慶 ฉลอง, อวยพร. 佛曆 พุทธศักราช.
二四七五 2475 廢除 ยกเลิก, เลิกล้ม.
君主 กษัตริย์, พระเจ้าแผ่นดิน.
專制 ผูกขาด, เผด็จการ. 制度 ระบอบ
君主專制制度 ระบอบราชาธิปไตย, ระบอบ
สมบูรณาญาสิทธิราช.
建立 ตั้ง, สร้าง, สถาปนา.
立憲 สร้างรัฐธรรมนูญ
君主立憲制度 ระบอบประชาธิปไตยที่มีพระเจ้า
แผ่นดินเป็นประมุขซึ่งอยู่ภายใต้รัฐธรรมนูญ
定為 กำหนด, เป็น. 國慶日 วันชาติ.
佛曆二四七五年六月二十四日,
วันที่ 24 มิถุนายน พ.ศ. 2475
我們泰國廢除了君主專制制度,
ประเทศไทยเราได้เลิกล้มระบอบราชาธิปไตย

建立君主立憲制度.

และสถาปนาระบอบประชาธิปไตยที่มีพระเจ้าแผ่นดิน
เป็นประมุขซึ่งอยู่ภายใต้รัฐธรรมนูญ.

我們便把六月二十四日定為國慶日。

ดังนั้น เราจึงได้ถือเอาวันที่ 24 มิถุนายนเป็น
วันชาติ.

วิธีเขียน

佛 ノ 亻 仁 仁 仍 佛 佛 7

曆 一 厂 厂 厂 厅 厅 厤 厤 厤 曆 曆

曆 曆 曆 曆 曆 16

六 、 亠 六 六 4

廢 、 亠 广 广 广 广 庐 庐 庐 廢

หอสมุดแห่งชาติ

廖 廖 廖 廢 15

君 ㄱ ㅋ ヨ 尹 君 君 7

主 丶 亠 亡 主 5

專 一 ㄏ 冂 冃 冒 車 重 重 重 專 專

制 ノ 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 制 制 8

憲 丶 宀 宀 宀 宀 宰 害 害 害

害 害 憲 憲 憲 16

慶 丶 广 户 户 庐 庐 庶 庶 庶 庶

庶 庶 庶 慶 15

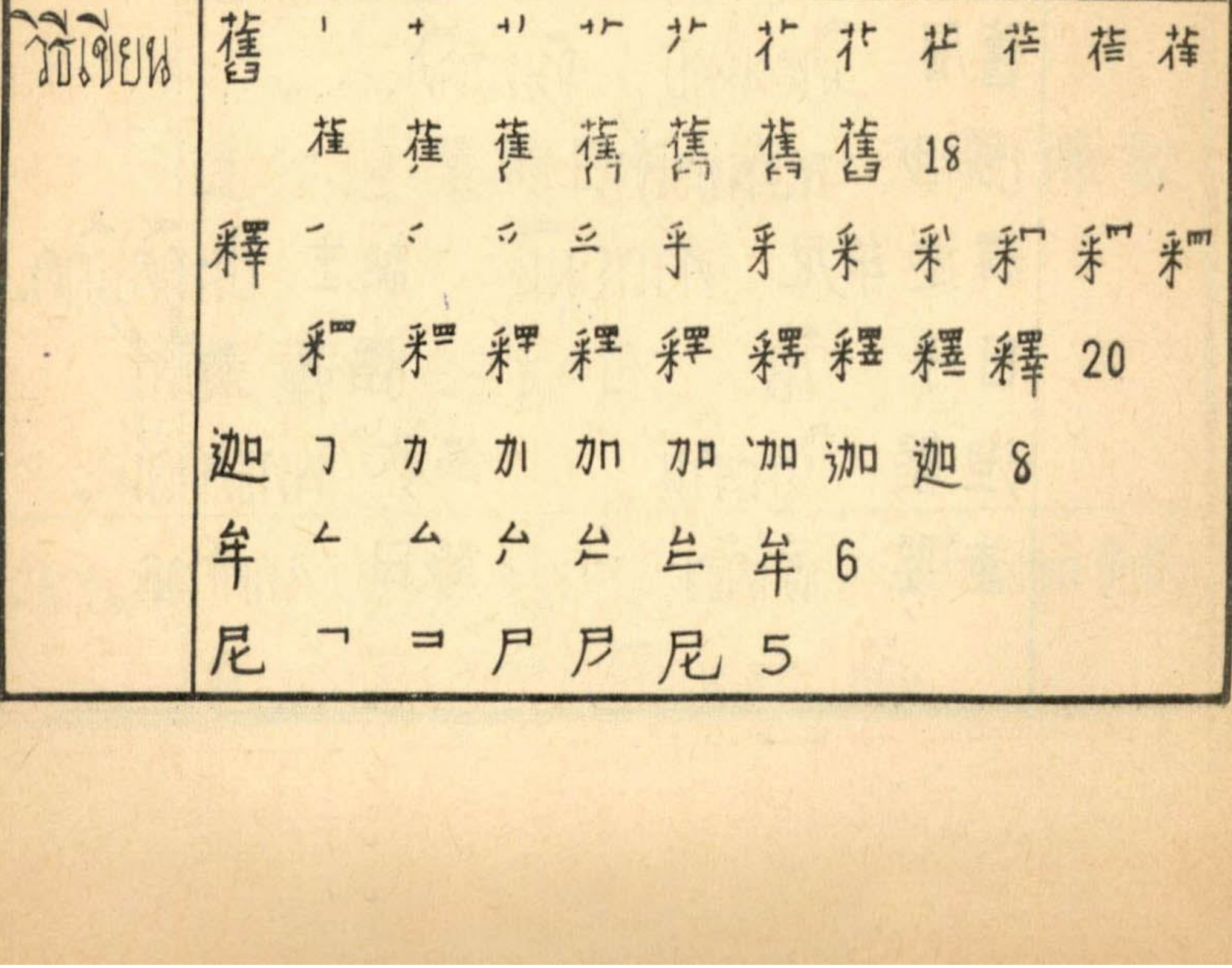
30. บทที่ ๓๐ 佛誕節 วันวิสาขบูชา

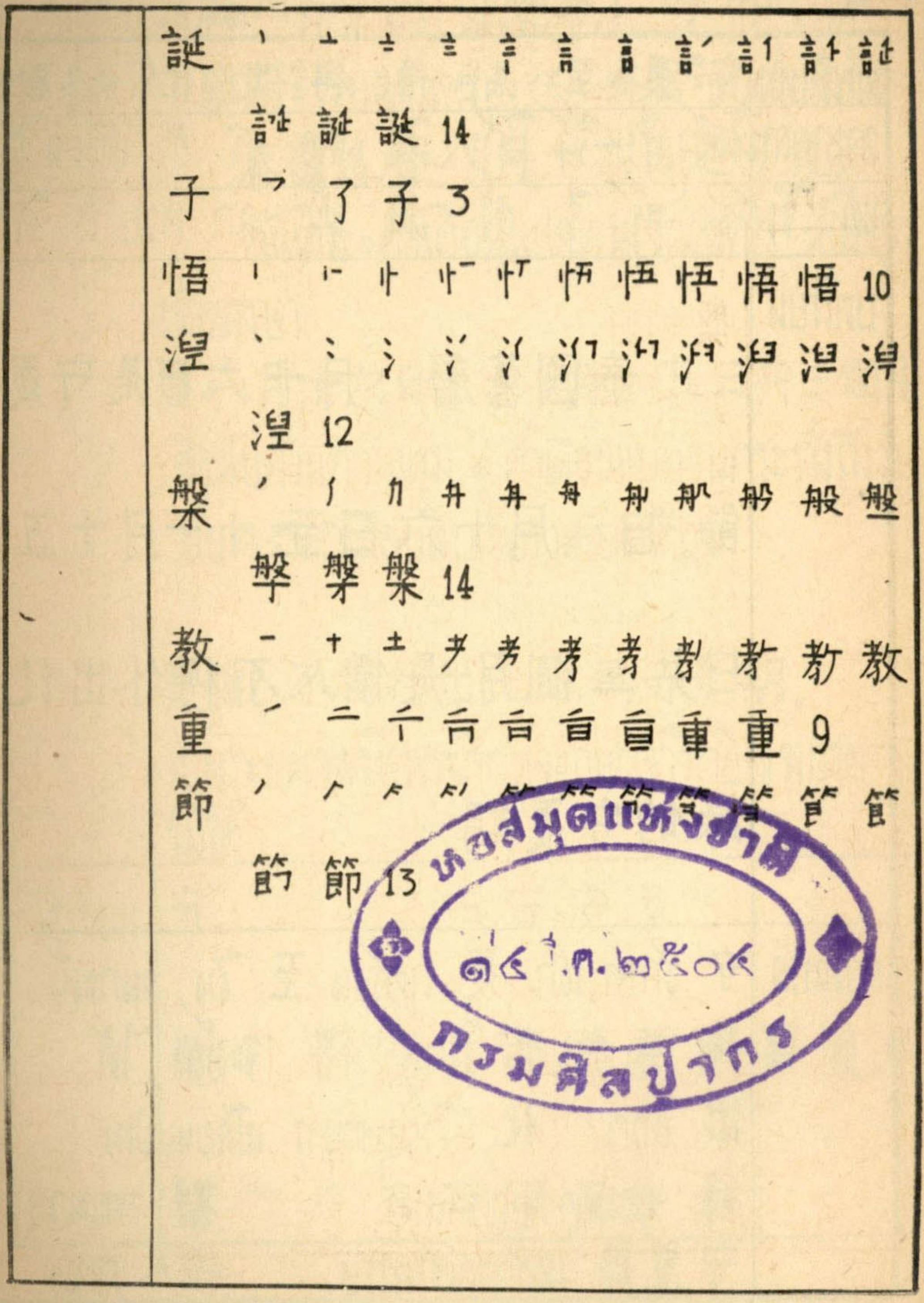
ศัพท์ใหม่	舊ก่า 釋ศักย์ 迦กะ 牟มุ 尼นี 誕ตัน 子ปุ๊ 悟ผ่อ 涅เน่
	槃พ่าน 教ก่าว 重ส่ง 節เจี๊ย
ภาษากลาง	จ้า ซ้าว เกีย ไหม่ หนี ตั้น จื่อ อู๋ นี่+เอ้
	ผั่น เกี่ยว โจ้ง * จี่+เอ้
แต้จิ๋ว	กู่ เส็ก เกีย โม่ว นี่ ตั่ง จื้อ หงอ เหี่ยม
	ผั้ง กา ต่ง จื้อย *
บทเรียน	泰國舊曆六月十五日是佛祖釋 迦牟尼誕生的日子，也是佛祖悟 道和涅槃的日子。這一天是佛教 最重要的節日。
หมายเหตุ	重 ถ้าออกเสียง ส่ง (ภาษากลาง) เต้ง (แต้จิ๋ว) แปลว่า ซับซ้อน ตุ๊ ออกเสียง "จัก" (แต้จิ๋ว) แปลว่า ตอน.

การแปล

舊 เก่า 釋 อธิบาย. ปล่อย, วาง.
迦 คำแปลจากพระนามของพระพุทธเจ้า
牟 หากำไร. เสียงร้องของวัวควาย.
尼 แม่ชี, นักบวชหญิง.
誕 เกิด, กำเนิด, ประสูติ.
子 บุตร, ลูก. 悟 สำนึก, รู้, ตื่นตัว.
涅 ทาสีดำ, สิ่งของที่ทาด้วยสีดำ.
槃 จาน, ถาด, หมุนเวียน
教 สอน, ศาสนา. 節 เทศกาล, ตอน.
重 หนัก, สำคัญ. ซับซ้อน, ทับกัน.
舊曆 เดือนไทย, จันทรคติ.
佛祖 พระพุทธเจ้า.
釋迦牟尼 ศากยมุนี 誕生 ประสูติ, เกิด.
日子 วัน 悟道 ตรัสรู้
涅槃 นิพพาน 佛教 พุทธศาสนา.
重要 สำคัญ 節日 เทศกาล.

泰國舊曆六月十五日是佛祖釋迦
วันขึ้น 15 ค่ำเดือน 6 ตามจันทรคติเป็นวัน
牟尼誕生的日子，也是佛祖悟道和涅
ที่พระศากยมุนีได้ประสูติ และก็เป็นวันที่ท่านได้
槃的日子。
ตรัสรู้ นิพพานอีกด้วย.
這一天是佛教最重要的節日。
วันนี้จึงถือกันว่า เป็นวันเทศกาลสำคัญทางพุทธ
ศาสนา.




誕 14
子 3
悟 10
涅 12
槃 14
教 9
重
節 13

34. บทที่๓๔ 守夏節(一) วันเข้าพรรษา (๓)

ศัพท์ใหม่	守安 夏ฮ่า 至ชี้ 共กง 僧เส็ง 得ได้ 出ชุก 化ฮั้ว 緣เอี้ยน 期ชี่
ภาษากลาง	โส่ว์ว เซี่ย จี้ว์ โก้ง เซิง เต่อ ชู่ว์ ฮั้ว เหวี่ยน ฉี
แต้จิ๋ว	ซิว เห่ จี กั่ง เจ็ง เต็ก ฉุก ห่วย วั่ง คี้

บทเรียน

泰國舊曆八月十六日是守夏節.自八月十六日至十一月十五日共三個月,是僧人不得外出化緣的守夏期。

การแปล

守 รักษา,เฝ้า. 夏 ฤดูร้อน 至 ถึง, จนกระทั่ง.
共 รวม,ร่วม 僧 ภิกษุ 得 จะต้อง,ได้
出 ออก 化 ภิกษุขาจาร เปลี่ยนแปลง
緣 มูลเหตุ. บุญวาสนา. 期 ระยะเวลา
守夏節 เทศกาลเข้าพรรษา 僧人 ภิกษุ

化緣 ภิกขาจาร, บิณฑบาต. 不得 ไม่ได้
守夏期 ระยะเข้าพรรษา 外出 ออกไปข้างนอก

泰國舊曆八月十六日是守夏節.
วันแรม๑ค่ำเดือนแปดตามจันทรคติ เป็นวันเข้าพรรษา
自八月十六日至十一月十五日共三個月,
ซึ่งนับตั้งแต่วันแรม ๑ ค่ำเดือนแปดจนกระทั่งถึงวันขึ้น๑๕ค่ำเดือนสิบเอ็ดรวมสามเดือน

是僧人不得外出化緣的守夏期。
เป็นระยะเวลาที่พระภิกษุจะออกจาริกบิณฑบาตไม่ได้

วิธีเขียน.

守 丶 丿 宀 宀 守 守 6

夏 一 丆 丆 冂 冂 冃 百 百 夏 夏 10

至 一 乙 云 云 至 至 6

共 一 十 廿 丗 丼 共 6

僧 丿 亻 亻゛ 亻゛ 仵 仵 仵 仵 仵 僧 僧

僧 僧 僧 14

得 丿 ㇇ 彳 彳 彳 彳 得 得 得 得 得

出 ㇐ 𠂉 屮 出 出 5

化 丿 亻 亻 化 4

緣 丿 幺 幺 幺 幺 幺 糸 糸 糸 糸 糸

緣 緣 緣 緣 15

期 一 十 廿 廿 甘 其 其 其 其 期 期 期

ศัพท์ใหม่	間 雨 季 正 耕 候 恐 踏
	壞 稻 苗 規 來
ภาษากลาง	เจี๋ยน หวี่ จี้ เจิ้ง เกิง โฮ่ว โข่ง ต่า
	ฮ่วาย เต้า เหมียว เกวีย ไหล
แต้ จิ๋ว	กัง โหว ซ่ย เจี่ย* เก เห่า คี่+ย่ง ตี๊ะ
	ไหว เต้า เมี่ยว กุย ไล้
บทเรียน	守夏期間是兩季,正是農人耕種的時候.佛祖恐怕僧人外出化緣,踏壞農人的稻苗,故規定在這個期間內,僧人不得外出.這就是守夏的由來。
หมายเหตุ	เจี่ย และ เก ต้องออกเสียงจมูกด้วย

การแปล

閒 ระยะเวลา, ระหว่าง. คั่น, สลับ.

兩 ฝน 季 ฤดู 正 กำลัง. ตรง.

耕 ไถ 候 อากาศ, รอ, คอย. เวลา.

恐 กลัว, เกรง, กริ่งเกรง

踏 เหยียบ 壞 เสียหาย, เสีย. ไม่ดี.

稻 ต้นข้าว 苗 หน่ออ่อน 規 กฎเกณฑ์

來 มา 期間 ระหว่าง, ระยะเวลา.

兩季 ฤดูฝน, หน้าฝน.

時候 เวลา 恐怕 กลัวว่า, เกรงว่า.

稻苗 ต้นกล้า 規定 กำหนด

由來 มูลเหตุ, แหล่งกำเนิด.

守夏期間是兩季,正是農人耕種的

ระยะเข้าพรรษาเป็นระยะเวลาที่อยู่ในระหว่างหน้า

時候。

ฝน. ซึ่งเป็นเวลาที่ชาวนาทำนากัน.

佛祖恐怕僧人外出化緣,踏壞農人的稻苗,

พระพุทธเจ้าท่านทรงเกรงว่า เมื่อภิกษุสงฆ์ออกภิก

ชาจารจะไปเหยียบเอาข้าวของชาวนาให้เสียหาย

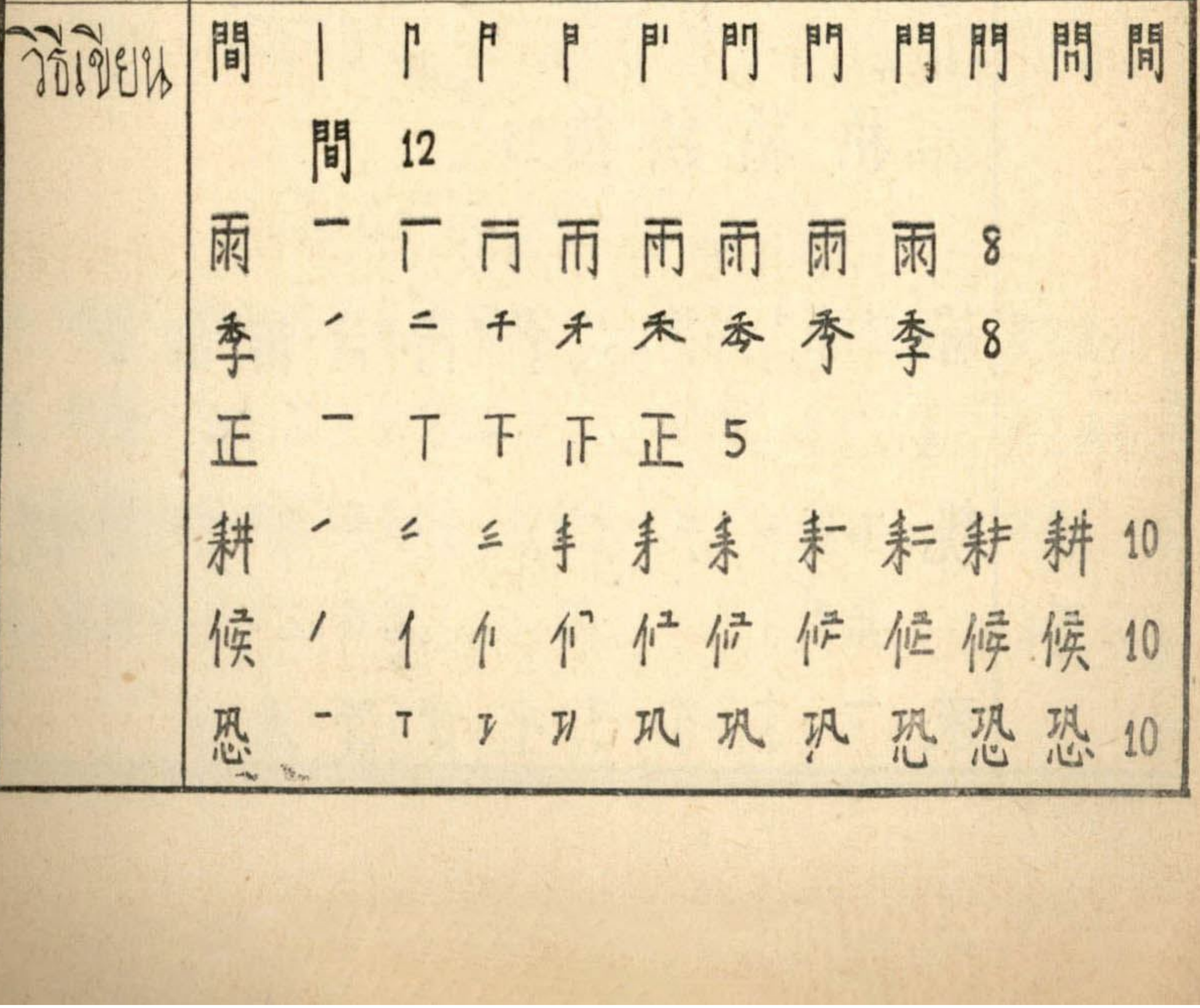
故規定在這個期間內,僧人不得外出。

จึงได้ทรงกำหนดไว้ว่า ในระหว่างนี้ ภิกษุสงฆ์จะจา
ริกไปไหนไม่ได้

這就是守夏的由來。

นี่คือต้นเหตุที่มาแห่งเทศกาลเข้าพรรษา.

วิธีเขียน



踏 丨 冂 口 甲 早 足 足 趾 跗 跗 跗

跡 踏 踏 踏 15

壌 一 十 土 圹 圹 圹 垆 垆 垆 垆 垆

垆 垆 垆 垆 壌 壌 壌 壌 19

稲 ノ 二 千 禾 禾 秆 秆 秆 秆 秆 秆

稲 稲 稲 稲 15

苗 丨 十 廿 艹 艹 芇 苗 苗 苗 9

規 一 二 夫 夫 知 知 知 規 規 規

来 一 丁 才 才 来 来 来 8

ทบทวน

1.六月二十四日是國慶日.

วันที่ 24 มิถุนายนเป็นวันชาติ

2.佛誕節是佛教的重要節日.

วันวิสาขบูชาเป็นวันสำคัญทางพุทธศาสนา.

3.守夏期間正是農人耕種的時候。

ระหว่างเข้าพรรษาเป็นเวลาที่ชาวนาเริ่มลงมือทำนากัน.

4.守夏期間僧人不得外出化緣。

ระหว่างเข้าพรรษาภิกษุสงฆ์เที่ยวภิกขาจารไปยังที่ต่างๆไม่ได้

จงเลือกคำที่เหมาะสมเติมลงในช่องว่าง

1.佛曆二四七五年泰國廢除____制度. 君主立憲 君主專制

2.佛曆二四七五年泰國建立____制度. 君主立憲 君主專制

3.舊曆六月十五日是____節. 佛誕 守夏

4.舊曆八月十六日是____節。 佛誕 守夏

42. บทที่ ๔๒ 工作 ทำงาน

ศัพท์ใหม่	晝 對 社 會 貢 獻(献) 盡 血 汗 甘
ภาษากลาง	โจ้ว เตวย เซ่อ เฮวย โก้ง เซียน จิ้น สิ+เอ ฮั่น กัน
แต้จิ๋ว	ตั๋ว ตุ่ย เสีย หวย โก้ง เหี่ยง เจ๋ง เหาะ ฮั่ง กั๋ม

บทเรียน

工作、工作，

不分晝夜地工作；

只要對社會有貢獻，

流盡血汗也心甘。

แปลศัพท์

晝 กลางวัน 對 ต่อ คู่.
社 สังคม, สำนัก, หมู่คณะ.
會 สมาคม. พบ. เป็น, ทำได้.
貢 ถวาย, มอบ. 獻 มอบ, แสดง.
盡 หมด พยายาม 血 เลือด 汗 เหงื่อ

甘　ยินยอม. หวาน, ชุ่มชื่น.
社會　สังคม.
貢獻　ถวาย, มอบ. คุณงามความดี, ประโยชน์.
ม甘　ยินยอม, ยินดี, สมัครใจ.

บทแปล

งานเอ๋ยงานดี
ฉันพลีเพื่องานทุกเช้าค่ำ
เหงื่อไหลโคลย้อยเป็นรอยดำ
ก้มหน้าทำงานใจศรัทธา
ขอเพียงให้เป็นประโยชน์ต่อสังคม
มหาชนนิยมเป็นหนักหนา.
ไม่มุ่งหวังใดใดในโลกา
แม้นชีวาจะมลายใจมั่นเอย

วิธีเขียน.

對 對 對 14
社 社 社 社 社 社 社 7
會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 13
貢 貢 貢 貢 貢 貢 貢 貢 貢 貢 貢 10
獻 獻 獻 獻 獻 獻 獻 獻 獻 獻 獻 20
盡 盡 盡 盡 盡 盡 盡 盡 盡 盡 盡 盡 盡 14
血 血 血 血 血 血 6
汗 汗 汗 汗 汗 汗 6
甘 甘 甘 甘 甘 5

ศัพท์ใหม่	族[5] 兒[4] 女[3] 英[2] 呀[1] 需[6] 將[7] 犧[8] 牲[9]
ภาษากลาง	จู๋ เอ๋อ หนวี อิง เอ๋ย ซวี เจียง ซี เซิงวั่ง
แต้จิ๋ว	จ๊ก ยี่ หนึ่ง เอ็ง เอ๋ย ซู เจียง ฮี เซ็ง

บทเรียน

我愛國家，我愛民族；

我要做國家的好兒女，

我要做民族的英雄。

國家呀！民族呀！

什麼時候需要我？我將為你們服務，為你們而犧牲。

แปลศัพท์

族 ชาติ, วงศระกุล　　兒 บุตร, ลูก.
女 สตรี, หญิง.
英 ฉลาด, ความสามารถ, วีระ.
呀 เอย, เอ๋ย.　　需 ต้องการ.
將 จะ, ต่อไปข้างหน้า, จวน.
犧 สัตว์ที่ใช้บูชาเจ้า.
牲 ปสุสัตว์
民族 ชาติ.　　兒女 บุตร, ลูก.
英雄 วีรบุรุษ　　需要 ต้องการ.
犧牲 เสียสละ

บทแปล

ข้าฯรัก　ประเทศ　ของข้าฯ
ข้าฯรัก　ประชา　ทั้งผอง
ข้าฯรัก　พงศ์พันธุ์　พี่น้อง
ผู้เป็น　เจ้าของ　แผ่นดิน

ข้าฯขอ　เป็นบุตร　สุดสวาท
แห่งชาติ　ของข้าฯ　ศรีเชิญ

เมือชาติ	เผาพันธุ์	ลำเค็ญ
ขอเป็น	ขอตายย่	พร้อมพงศ์
ไอ้ชาติ	พงศ์เผ่า	เหล้าข้า ฯ
เมือไร	เล่าหนา	ข้า ฯ ถาม
โปรดได้	เล่าแจ้ง	แถลงความ
จะกรายงาม	อุทิศ	ชีวี
ขอเป็น.	วีรชน	ของชาติ
องอาจ	ปกป้อง	เขตขัณฑ์
เป็นม้ายมุด	สุดสิ้น	ชีวัน
ก็มิยั้น	ระย่อ	ท้อเลย !

วิธีเขียน

族 丶 亠 方 方 扩 扩 旌 旌 族 族 11

兒 丿 亻 仁 仁 仨 伯 伯 兒 8

女 く 女 女 3

英 丨 十 廿 廿 芹 芷 芦 英 9

呀 丨 口 口 口 吖 吓 呀 呀 7

需 一 一 冖 帀 帀 帚 帚 帚 雨 雩 雩

雩 需 需 14

將 丨 丬 爿 爿 爿 爿 爿 爿 將 將

犧 丿 𠂉 牛 牜 牜 牜 牜 牜 犧 犧

牲 牲 牲 牲 牲 牲 犧 犧 20

牲 ' 𠂉 牛 牜 牜 牲 牲 9

ม4
495.1824959111
ก2515

女人和男人一樣能幹

บทที่ ๑๕ สตรีก็มีความสามารถเท่าเทียมกับผู้ชาย

ศัพท์ใหม่	弱ยาอ 者เจ๋อ 靠เคา 男หนัน 怎เจิ่นจี่ 界เอ้ 上ซ่าง 科เคอ 治จี้ 機จี 習สี 幹กั้น
ภาษากลาง	ยาอ เจ๋อ เคา หนัน เจิ่นจี่ เอ้ ซ่าง เคอ จี้ จี สี กั้น
แต้จิ๋ว	เยียก เจีย เข่า น่ำ จ่า ไก่ เสียง คาย ตี กี ซิบ กั้ง
บทเรียน	「女人是弱者,女人要靠男人過活」 怎見得? 世界上不是有女科學家、女政治家、女作家……嗎? 只要有機會給她們學習, 她們和男人一樣能幹。

การแปล

弱 ออ่นแอ 者 ผู้
靠 อาศัย เป็นที่เชื่อถือ 男 ชาย, บุรุษ
怎 อย่างไร 界 เขต
上 บน, ขึ้น. 科 แผนก, ปรับ.
治 ปกครอง. จัดการ, รักษา.
機 เครื่องจักร, กลไกร.
習 ศึกษา, เรียน
幹 ทำ. ความสามารถ.
女人 สตรี, หญิง. 弱者 ผู้อ่อนแอ.
男人 ชาย, บุรุษ. 過活 ดำรงชีวิต่, ครองชีพ
世界 โลก 科學家 นักวิทยาศาสตร์
政治家 นักการเมือง
作家 นักประพันธ์, ประพันธกร
機會 โอกาส 學習 ศึกษา, เล่าเรียน
能幹 ความสามารถ, สมรรถภาพ

「女人是弱者,女人要靠男人過活.」
“สตรีเป็นผู้ที่อ่อนแอ สตรีจะต้องอาศัยชาย”

怎見得？
จะเห็นเป็นจริงที่ไหน ？
世界上不是有女科學家、女政治家、
ในโลกเรานี้ก็มีนักวิทยาศาสตร์สตรี นักการ
女作家--------嗎？
เมืองสตรี ประพันธกรสตรีมิใช่หรือ？
只要有機會給她們學習，
ขอเพียงแต่ให้เธอมีโอกาสได้ศึกษาเท่านั้นแหละ
她們和男人一樣能幹.
เธอจะต้องมีความสามารถเท่าเทียมกับบุรุษอย่างแน่

วิธีเขียน

ฐฐ ㄱ ㄱ ฐ ฐ ฐ ฐ ㄱ ฐ ฐ ฐ ฐ 10

者 一 十 土 步 耂 者 者 者 8

靠 丿 卜 片 止 牛 告 告 告 告 靠 靠 靠 靠

男 丨 冂 冃 田 甲 男 7

怎 丿 𠂉 乍 乍 乍 怎 怎 怎 9

界 丨 冂 冃 田 田 畀 界 界 9

上 丨 卜 上 3

科 ノ 𠂇 禾 禾 禾 禾 科 科 9

治 丶 氵 氵 汁 汁 治 治 8

機 一 十 木 木 杙 杙 杙 杙 杙 杙

桟 桟 桟 機 機 機 16

習 丁 习 习 羽 羽 羽 羽 羽 習 習

幹 一 十 十 古 古 直 直 卓 卓 幹

幹 幹 13

คัพท์ใหม่	榴ลิว 槤เหลียน 酏ฉิ่ว 陋โหลว 吃ชือ 假เจี่ย 誰เสย 德เต๋อ 肯เขิ่น 敬จิ้ง 中จ้ง
ภาษากลาง	หลิว เหลียน โฉ่ว โล่ว ชี่ เจี่ย เสวย เต๋อ เขิน จิ้ง โจ้ง
แต้จิ๋ว	ลิว เลี่ยง ชิว โหลวหึก เกี่ย ซุ่ย เต็ก เค็ง เก่ง ตง
บทเรียน	

榴槤酏陋，
榴槤好吃，
人人愛榴槤.
假如:
榴槤美麗，
榴槤不好吃，
誰也不愛它.
什麽人品德好,肯做事，
人人都敬重他.
什麽人外表很美麗,中看不中用，
誰也不敬重他.

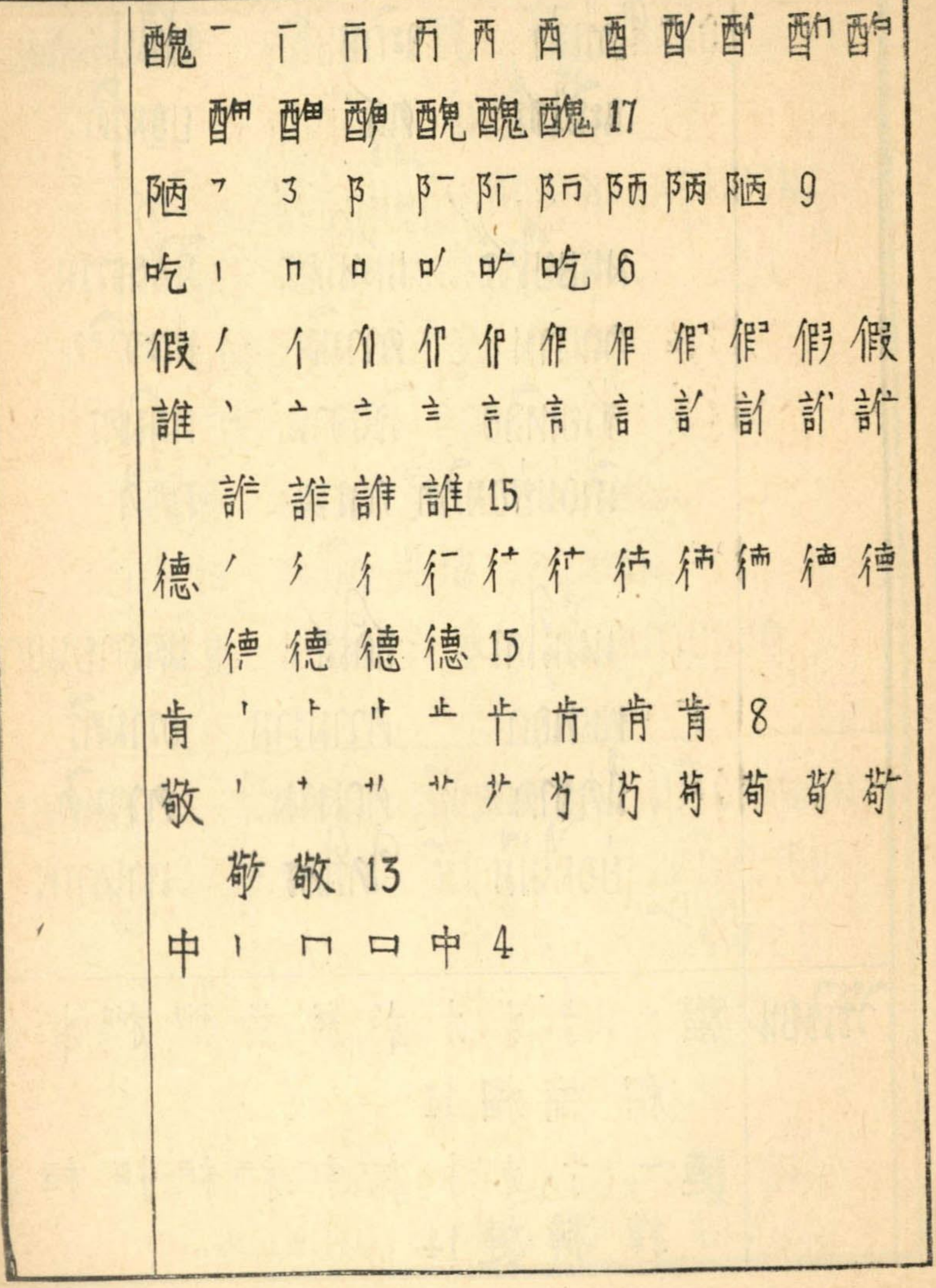
แปลศัพท์

榴梿 ทุเรียน 酉鬼 ชี้ริ้ว, ไม่สวย
陋西 น่าเกลียด, ไม่สวย.
吃กิน 假 สมมุติ. หยุดงาน, หยุดเทอม.
誰ใคร 德 คุณธรรม, ศีลธรรม.
肯 ยอม 敬 นับถือ, เคารพ.
中 ใช้ได้. (ยิง) ถูก
酉鬼陋 ไม่สวย, ชี้ริ้ว, อัปลักษณ์.
假如 สมมุติ 品德 คุณธรรม
敬重 เคารพ 外表 รูปโฉมภายนอก

บทแปล

ทุเรียน	เสี้ยนนอก	เปลือกหนาม
มองดู	มิงาม	แต่กินอร่อย
ผู้คน	ชอบกิน	มีใช่น้อย
เพราะอร่อย	จึงมองข้าม	ความงาม
มาตรแม้น	ทุเรียน	สวยงาม
หาความ	หอมโอช	บมิได้

	ใคร่เล่า จะกิน เข้าไป ฉะนี้ไซร้ ตลุ ย่อมรู้ดี มนุษย์ไซร้ แม้นใคร. มีศีลธรรม คุณงาม ความดี ประจำจิต ช่วยเหลือ เจือจาน หมู่มิตร เพื่อนย่อมคิด คารวะ ภักดี แม้นใคร สดใส แต่ภายนอก. พูนพอก ความงาม อร่ามศรี แต่ขาด คุณงาม ความดี. ย่อมไม่มี ใครใคร เชาเคารพ.
วิธีเขียน	榴 一 十 才 木 木' 木' 木' 木冂 木冂 木冂 榴 榴 榴 榴 14 棟 一 十 才 木 木一 木厂 木冂 木月 木目 木亘 棟 棟 棟 棟 14



ทบทวน

1. 國家的好兒女要為國族而犧牲.

กุลบุตรกุลธิดาที่ดีของประเทศชาติจะต้องเสียสละเพื่อประเทศชาติ

2. 肯為民族而犧牲的人,就是民族的英雄.

ผู้ที่ยินยอมเสียสละเพื่อประเทศชาติ จึงจะได้ชื่อว่าเป็นวีรบุรุษของชาติ

3. 我不做中看不中用的人.

ฉันไม่อยากเป็นคนที่น่าดูน่าชมเฉพาะรูปโฉมโนมพรรณ แต่ใช้การไม่ได้.

4. 品德好的人,誰都敬重他.

ผู้ใดที่มีคุณธรรมดี ใครๆก็ย่อมเคารพนับถือเขา..

แต่งประโยค

ตัวอย่าง 女人　女人不是弱者.

1. 敬重　เคารพนับถือ　3. 要　จะ
2. 民族　ชาติ　4. 吃　กิน

58. บทที่ ๑๗ 買鞋 ซื้อรองเท้า

คำพหิไหม่	鞋ไฮ่ 量ลี่ 脚เกี่ยว 尺ฉ่ะ 去ฉวี่ 才ฉาย 覺เจี่ย 沒เหม่ย 跑เผ่า 信ซิ่น 已อี่ 拿น่า
ภาษากลาง	สี+เอ๋ เหลี่ยง เจี่ยว ฉี่ะ ชวี่ ไค่ จิ่ว+เอ๋โม่ เผา ซิ่น จี่ หน่า
แต้ จิ๋ว	อ๊อย นี่+อ๊อ* คา ฉิ+เอาะ ชี่ ไช้ กั๊ก มก เผา สิ่ง กี่ น่า
บทเรียน	有個人要買鞋.他量了脚的尺度,就到市上去. 他選了合意的鞋子,才發覺沒有帶尺度,便忙跑回家去拿. 這人只相信尺度,不相信自己的脚.
หมายเหตุ	量ลี่ เหลี่ยง (กลาง) นี่+อ๊อ (แต้จิ๋ว) แปลว่า วัด หรือ ตวง ลี่ เลี่ยง (กลาง) เหลี่ยง (แต้จิ๋ว) แปลว่า จำนวนหรือความจุ

กาทแปล

鞋 รองเท้า 量 วัด, ตาง, จำนวน, ความจุ.
脚 ขา 尺 ไม้ฟด. 去 ไป
才 จึง, ความสามารถ 覺 รู้สึก.
没 จม, หมด, ไม่มี 跑 วิ่ง
信 เชื่อ, จดหมาย. 己 ตัวเอง
拿 เอา, หยิบ, ยก. 帶 นำ, พา.สาย.แถบ
尺度 ขนาด่ 合意 ถูกใจ. ชอบ.
發覺 รู้ตัว 相信 เชื่อ
自己 ตัวเอง, ตนเอง.

有個人要買鞋.

กระทาชายคนหนึ่งจะซื้อรองเท้า

他量了脚的尺度,就到市上去.

เขาวัดขาเสร็จแล้ว ก็ไปเที่ยวหาซื้อที่ตลาด

他選了合意的鞋子,才發覺没有帶尺度,

เมื่อเขาเลือกรองเท้าที่ถูกใจได้คู่หนึ่ง จึง

便忙跑回家去拿.

รู้ว่า ไม่ได้ถือเชือกที่วัดส่วนของเท้าติดตัวมาด้วย

เลย ก็รีบกลับไปเอาที่บ้าน

這人只相信尺度,不相信自己的脚.

กระทาชายผู้นี้ เชื่อแต่เชือกวัดของเท้า แต่ไม่เชื่อเท้าของตัว

วิธีเขียน

革 革 革 革 革 革 革 革 革 革 革 革 革 革 革 革 15

量 量 量 量 量 量 量 量 量 量 量 量 量 量 量 量

脚 脚 脚 脚 脚 脚 脚 脚 脚 脚

尺 尺 尺 尺 4

去 去 去 去 去 5

才 一 寸 才 3

覺 丶 丷 ㇇ 𦥑 𦥑 𦥑 𦥑 𦥑 𦥑 𦥑 𦥑

覺 20

與 與 與 與 與 與 與 與

沒 丶 丶 氵 氵 沪 沒 沒 7

跑 丨 冂 冂 日 日 早 早 足 趵 趵 趵 跑

跑 12

信 丿 亻 亻 仁 仁 仁 仁 信 信 信 9

己 ㄱ ㄱ 己 3

拿 丿 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 合 合 合 拿 拿 拿 10

62. บทที่ ๑๙ 疑心偷斧子的人

ผู้ที่สงสัยคนขโมยขวานไป

ศัพท์ใหม่	丢ตว	把ป่า	斧ผู่	疑อี	邻หลิน	偷โถว	留หลิว	找เจ่า
ภาษากลาง	ติว	ป่า	ผู่	อี	หลิน	โถว	หลิว	เจ่า
แต้จิ๋ว	ติว	ป่า	โป๋ว	งี่	เล้ง	เทา	ลิ้ว	เจ่า

บทเรียน

有個人丟了一把斧子.他疑心是鄰人偷的,便留心看那人的動作和態度,覺得樣樣都像偷斧子的.

後來,他的斧子找到了,又留心看那人的動作和態度,卻覺得樣樣都不像偷斧子的.

การแปล

丢 โยน　　把 ด้าม (ใช้กับขวาน มีด)

斧 ขวาน　　疑 สงสัย

鄰 เพื่อนบ้าน, ใกล้.　　偷 ขโมย

留 เหลือ, ค้าง, ค้างไว้.

找 หา, แสวงหา.　　斧子 ขวาน

疑心 ความสงสัย　鄰人 คนบ้านใกล้เรือนเคียง

留心 ตั้งใจ พยายาม動作 พฤติการณ์, อิริยาบท.

覺得 รู้สึก　　樣樣 ทุกอย่าง.

後來 ต่อมา

有個人丟了一把斧子.他疑心是鄰人偷

ยังมีชายผู้หนึ่งทำขวานหายไป เขาสงสัย

的,便留心那人的動作和態度,覺得樣樣

เพื่อนบ้านขโมยไป จึงพยายามสังเกตพฤติการณ์

และลักษณะท่าทีของชายผู้นั้น รู้สึกว่าลักษณะ

都像偷斧子的.

ท่าทีของชายผู้นั้นแสดงว่า ได้ขโมยขวานของเขาไป

ทุกอิริยาบท.

後來,他的斧子找到了,又留心看那人的動作和態度,却覺得樣樣都不像偷斧子的.

ต่อมา เขาพบขวานของเขาแล้ว ก็พยายามจับตาสังเกตพฤติภาวะและลักษณะท่าทีของชายผู้นั้นอีก และก็กลับรู้สึกอีกว่า ชายผู้นั้นไม่มีลักษณะท่าทีที่คล้ายกับจะขโมยขวานของเขาไปเลย

วิธีเขียน

丢 丿 𠂇 千 丰 丢 丢 6

把 一 扌 扌 扌 扣 把 7

斧 丿 八 𠂆 父 爫 爫 爫 斧 8

疑 丿 匕 匕 匕 匕 匕 匕 匕 疑

矧 矧 疑 14

鄰 丶 〃 丷 半 米 米 粊 粊 粊 粊

彝 彝 彝 鄰 15

偷 丿 亻 𠂉 个 仵 价 偷 偷 偷 偷 偷

留 丶 𠂉 𠂇 幻 幼 𠃌 𠃌 留 留 留 10

栈 一 十 才 木 杙 栈 栈 栈 7

66. บทที่๑๙狐假虎威 หมาจิ้งจอกอาศัยบารมีเสือ

ศัพท์ใหม่	狐ฮู 狸ลี่ 虎ฮู่ 威ไว 隻จือ 遇ยวี่ 牠ทา 王หวัง 試ฉื่อ 跟เกิน 走โจ่ว 逃เถา
ภาษากลาง	หู หลี่ หู่ เวย จือ อวี่ ทา หวัง ซิ่ว เกิน โจ่ว เถา
แต้จิ๋ว	ฮู้ ลี่ โฮ่ว อุย จือ ยะ หง่อ ทา วั้ง ซิ่ว เกิน จ๋าว เถา

บทเรียน

有一隻狐狸,遇到了老虎.老虎要吃牠,牠對老虎說:「我是獸王,你怎麼可以吃我?」

老虎不相信.狐狸說:「可以試給你看.」

老虎跟着狐狸走.野獸看見了,都逃走.

老虎這才相信,就没有吃狐狸。

การแปล

狐狸　หมาจิ้งจอก　虎　เสือ
隻　ตัว
牠　มัน
威　อำนาจ, อานุภาพ
遇　พบ, เผิชญ
王　ราชา, พระเจ้าแผ่นดิน
試　ทดลอง, ลองดู, สอบ.
跟　ตาม, กับ　走　เดิน　逃　หนี
老虎　เสือ　獸王　เจ้าแห่งสัตว์, ราชาสัตว์
怎麼　ทำไม　逃走　วิ่งหนี

有一隻狐狸,遇到了老虎.老虎要吃
ยังมีหมาจิ้งจอกตัวหนึ่ง ได้เผิชญหน้ากับ
牠,牠對老虎說:
เสือ เสือจะกินมัน มันก็เลยบอกกับเสือว่า
「我是獸王,你怎麼可以吃我。」
“ข้าเป็นราชาแห่งบรรดาสัตว์ทั้งปวง เจ้าจะมากิน
ข้าได้อย่างไรเล่า。”
老虎不相信.狐狸說:「可以試給你看。」
เสือไม่เชื่อ หมาจิ้งจอกก็พูดว่า

“ข้าทดลองให้เจ้าดูก็ได้”

老虎跟着狐狸走。野獸看見了，都逃走。

เสือเดินตามหลังหมาจิ้งจอก เมื่อบรรดา
สัตว์ป่าทั้งหลายมองเห็นแล้ว ก็พากันวิ่งหนีหมด

老虎這才相信，就没有吃狐狸。

เสือก็เลยเชื่อ ไม่ได้กินหมาจิ้งจอก

วิธีเขียน

บททวน

1. 他到市上去買鞋.
เขาไปซื้อรองเท้าที่ตลาด
2. 丟了斧子的人,疑心鄰人偷他的斧子.
กระทาชายที่ทำขวานหาย สงสัยว่าเพื่อนบ้านขโมยไป.
3. 野獸怕老虎,不是怕狐狸.
บรรดาสัตว์ป่ากลัวเสือ ไม่ใช่กลัวหมาจิ้งจอก
4. 狐狸不是獸王.
หมาจิ้งจอกไม่ได้เป็นเจ้าแห่งสัตว์ป่า

จงแปลประโยคต่อไปนี้ให้เป็นตัวหนังสือ

ตัวอย่าง ㄏㄨˊ ㄌㄧˊ ㄩˋ ㄌㄠˋ ㄌㄠˇ ㄏㄨˇ

狐 狸 遇 到 老 虎

1. ㄌㄠˇ ㄏㄨˇ ㄇㄟˊ ㄐㄧˇ ㄔ ㄏㄨˊ ㄌㄧˊ

2. ㄧㄝˇ ㄕㄨ ㄎㄢ ㄐㄧㄢ ㄌㄠˇ ㄏㄨˇ

3. ㄇㄢˇ ㄒㄧㄝˊ ㄌㄜ ㄖㄣˊ ㄨㄣˇ ㄏㄨㄟˊ ㄐㄧㄚ ㄑㄩ

兒童是國家未來的主人翁

70. บทที่ ๗๐ เยาวชนเป็นเจ้าของประเทศชาติในอนาคต

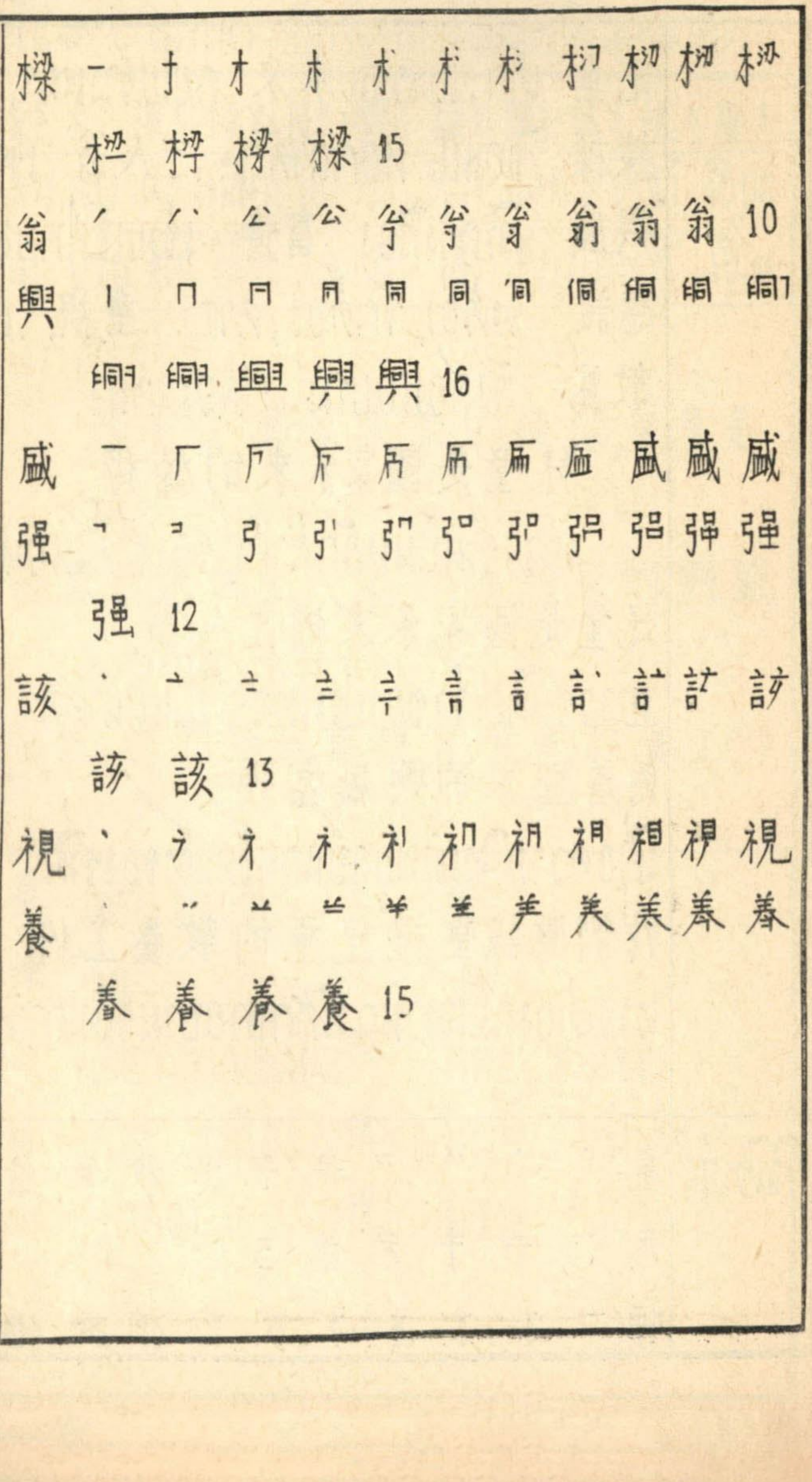
ศัพท์ใหม่	童ถง2 未เว่ย4 棟ตง4 樑เลี่ยง2 翁อง1 興ซิง1 盛เซิ้ง4 强เฉียง2 該ไก1 視ซื่อ4 養เอี๋ยง3
	โถง เว่ย ตง เหลียง อง ซิง เซิ้ง เฉียง ไก ซื่อ เอี๋ยง
แต้ จิ๋ว	ทัง บ่วย ตง เสี่ยง อง เฮ็ง เส็ง เคี่ยง ไก สี เอี๋ยง
บทเรียน	兒童是國家未來的棟樑,兒童是國家未來的主人翁.為着國家的興盛富强,我們應該重視兒童的教養工作
การแปล	童 เด็ก, ปฐมวัย　未 ยัง 棟 ขื่น　樑 แป 翁 พ่อตา, พ่อ(ของผัว)　興 เจริญ, รุ่งเรือง 盛 เจริญ, รุ่งเรือง　强 เข้มแข็ง, แข็งแกร่ง 該 จะต้อง　視 มอง,ดู 養 เลี้ยง

兒童 เด็ก, เยาวชน 未來 ต่อไปข้างหน้า, อนาคต
棟樑 ขื่อแป, หลักสำคัญ. 主人翁 เจ้าของ
興盛 เจริญรุ่งเรือง 富強 เข้มแข็งไพบูลย์
應該 จะต้อง, จักต้อง, ควร 重視 สนใจ
教養 สั่งสอนอบรม, กล่อมเกลา

兒童是國家未來的棟樑,
เยาวชนเป็นหลักสำคัญของชาติในอนาคต
兒童是國家未來的主人翁.
เยาวชนคือเจ้าของประเทศชาติในอนาคต
為着國家的興盛富强,
เพื่อความเจริญไพบูลย์และเข้มแข็งของชาติ
我們應該重視兒童的教養工作
เราจะต้องสนใจงานการศึกษาอบรมของเยาวชน

วิธีเขียน

童 丶 亠 立 辛 音 音 音 音 童 童
未 一 二 丰 未 5
棟 一 十 木 木 杧 杧 柜 柿 棟 棟



兒童好像一張潔白的紙

บทที่ ๒๑ เยาวชนเปรียบประดุจกระดาษอันขาวสะอาด

ศัพท์ใหม่	純 張 紙 染 黃 則 黑 育
ภาษากลาง	เฉิวน จั้ง จี่ หยั้วน หวง เจ๋อ เฮย อวี้
แต้ จิ๋ว	ซุ้ง ตี+ออ จั๋ว เยียม อึ้ง เจ็ก เหี้ก อิ+อ๊ก
บทเรียน	兒童是純潔的,兒童好像一張潔白的紙,染黃則黃,染黑則黑.所以,我們應該重視怎樣教育兒童。
การแปล	純 สะอาด, บริสุทธิ์ผุดผ่อง 張 แผ่น.กาง. 紙 กระดาษ 染 ย้อม 黃 เหลือง 則 หลัก.ย่อม,ก็ 黑 ดำ 育 สั่งสอน,ศึกษา.พล. 純潔 บริสุทธิ์ผุดผ่อง 潔白 ขาวสะอาด 怎樣 อย่างไร 教育 สั่งสอน,การศึกษา.

兒童是純潔的,兒童像一張潔白
เยาวชนเป็นผู้ที่บริสุทธิ์ผุดผ่อง เยาวชน -
的紙,染黃則黃,染黑則黑.
เปรียบประดุจกระดาษอันขาวบริสุทธิ์ ถ้าแม้นถูก
ย้อมด้วยสีเหลือง ก็ย่อมกลายเป็นสีเหลือง
ถูกย้อมด้วยสีดำ ก็กลายเป็นดำ

所以,我們應該重視怎樣教育兒童。
ดังนั้น เราจะต้องสนใจการศึกษาของเยาวชน.

วิธีเขียน

純 纟 纟 糹 糹 糹 糹 糹 紅 紅 純 10

張 弓 弓 弓 弓 弓 弓 弓 張 張 張

紙 糹 糹 糹 糹 糹 糹 糹 紅 紙 紙 10

染 丶 丶 氵 氵 汸 汸 染 染 染 9

黃 一 十 廿 廿 芔 芔 昔 昔 黃 黃 黃 黃

則 丨 冂 冃 冃 冃 冃 貝 貝 則 則 9

黑 丨 冂 冃 冃 冃 冃 黑 黑 黑 黑

黑 12

育 丶 亠 亠 亠 亠 育 育 育 8

76. บทที่๒๖ 我們應該關心兒童 เราจะต้องสนใจเยาวชน

ศัพท์ใหม่				
ภาษากลาง	關 กวัน	照 เจ้าว์	肩 เจียน	設 เซ่าอ
แต้จิ๋ว	กวง	จี+อ่อ	ไก	เสียก
บทเรียน	我們應該以最大的關心，來照顧兒童，教育兒童，使他們好好地成長，將來才能肩負起建設國家的工作。			
การแปล	關 ซัง，ปิด．ด่าน．เกี่ยวข้อง． 照 ส่องแสง．ตาม เหลียวแล． 肩 บ่า 設 ตั้ง 關心 สนใจ 照顧 เหลียวแล 成長 เจริญเติบโต，เจริญวัย			
หมายเหตุ	成長 อ่านว่า เส่งเจี่ยง．			

将来 ต่อไปข้างหน้า , ในอนาคต

肩負 แบกรับ 建設 สร้างสรรค์, สร้าง.

我們應該以最大的關心,来照顧兒童,教育兒童,使他們好好的成長,เราจะต้องใช้ความพยายามสนใจ. ในการเหลียวแลเยาวชนอย่างสุดความสามารถ ซึ่งให้การศึกษาแก่เยาวชน ทั้งนี้เพื่อพวกเขาจะได้将来才能肩負起建設國家的工作.เจริญเติบโตด้วยดี และต่อไปจึงจะสามารถเข้าแบกรับการสร้างสรรค์ของชาติได้

วิธีเขียน

關 丨 𠂆 𠂇 𠂇 𠂇 門 門 門 門 門 閂 閂
閂 閂 閂 關 關 關 關 關 關 關 19
照 丨 冂 日 日 日 昭 昭 昭 昭 照 照 照
肩 、 𠂇 户 户 肩 肩 肩 8
設 、 亠 言 言 言 言 訁 訁 設 設

แบบฝึกหัดที่ ๖

บททวน

1. 我們要好好教育兒童.
เราจะต้องให้การศึกษาแก่เยาวชนด้วยความพยายาม

2. 我們要好好照顧兒童.
เราจะต้องเหลียวแลเยาวชนด้วยความสนใจ

3. 兒童是未來肩負建設國家工作的人.
เยาวชนคือผู้ที่จะแบกรับการสร้างสรรค์ชาติในอนาคต.

จงขีดตัวที่ผิดเสีย แล้วเขียนตัวที่ถูกลงในวงเล็บ.

1. 老虎不相信狐狸是獸王. ( )( )
2. 兒童是國家末來的棟樑. ( )( )
3. 我們應該中是兒童的教養工作. ( )( )
4. 兒童好像一張白紙. ( )( )

ศัพท์ใหม่	因ยิน 此ฉู่
ภาษากลาง	อิน ฉือ
แต้จิ๋ว	เอง ชู้
บทเรียน	我能愛人家,人家才能愛我; 我不愛人家,人家也不愛我.因此, 要得人人愛我,就得我愛人人.
การแปล	因 มูลเหตุ, เพราะ. 此 นี้ 因此 ดังนั้น, เหตุฉะนั้น, ด้วยเหตุฉะนี้ 人家 ชาวบ้าน, คนอื่น. 我能愛人家,人家才能愛我; ฉันสามารถรักคนอื่น คนอื่นจึงรักฉัน

我不愛人家，人家也不愛我。
ฉันไม่รักคนอื่น　คนอื่นก็ไม่รักฉัน

因此，要得人人愛我，就得我愛
ดังนั้น　การที่ทำให้คนอื่นรักฉัน　ฉันก็จะต้อง
人人。
รักคนอื่น

วิธีเขียน

因 丨 冂 冃 冃 因 因 6

此 丨 卜 止 此 此 6

ศัพท์ใหม่	與ㄩˇ　互ㄏㄨˋ　助ㄓㄨˋ　幸ㄒㄧㄥˋ　福ㄈㄨˊ
ภาษากลาง	อวี่　ฮู่　จู้　ซิ่ง　ฝู
แต้จิ๋ว	อี๋อ　หู　จ๋อ　เห็ง　หก
บทเรียน.	人與人之間應該是互助的， 人與人之間應該是合作的，只有互 助和合作，人類的共處才有幸福。
การแปล.	與 และ, กับ 互 ซึ่งกันและกัน , ต่อกัน. 助 ช่วยเหลือ 幸 โชคดี, เคราะห์ดี, เดชะบุญ. 福 บารมี, บุญ, ความสุข. 之間 ระหว่าง 互助 ช่วยเหลือซึ่งกันและกัน

人類 มนุษย์ชาติ 共處 อยู่ร่วมกัน.
幸福 ความสุข

人與人之間應該是互助的,
ความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์ต่อมนุษย์ จะต้อง
เป็นความสัมพันธ์ที่ช่วยเหลือซึ่งกันและกัน.

人與人之間應該是合作的;
และความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์ต่อมนุษย์ จะต้อง
เป็นความสัมพันธ์ที่ร่วมมือซึ่งกันและกัน

只有互助和合作,人類的共處才有幸福.
ซึ่งมีแต่ความช่วยเหลือและร่วมมือซึ่งกันและกันเท่า
นั้น. มนุษย์จึงจะอยู่ร่วมกันด้วยความสุข

วิธีเขียน

與 一 ㄎ 与 伀 伀 伀 伀 伀 伀 與

與 與 13

互 一 工 牙 互 4

助 丨 冂 冃 冃 且 助 助 7

幸 一 十 土 圭 圭 圭 幸 8

福 丶 ㇀ 礻 礻 礻 礻 礻 礻 福 福

福 福 13

84. บทที่๘๔ 誠懇虛心 ถอมตัวและนอบน้อม

ศัพท์ใหม่	輕ㄑㄧㄥ	欺ㄑㄧ	侮ㄨˇ	高ㄍㄠ	誠ㄔㄥˊ	懇ㄎㄣˇ	虛ㄒㄩ	睦ㄇㄨˋ
ภาษากลาง	ชิง	ชี	อู่	เกา	เฉิ่ง	เขิ่น	ซวี	มู่
แต้จิ๋ว	เคง	คี	บู้	เกา	เซ้ง	เคิ่ง	ฮี	มก.

บทเรียน.

我們不看輕人,不欺侮人,不自高自大;待人要誠懇虛心,才能和大家和睦相處.

การแปล

輕 เบา　　欺 รังแก.
侮 รังแก, ระราน　　高 สูง
誠 ซื่อ, นอบน้อม, จริงใจ. 懇 จริงใจ, นอบน้อม
虛 ว่างเปล่า 睦 ประนีประนอม, สันติ, สงบ.
看輕 ดูถูก, ดูหมิ่น. 欺侮 รังแก, ระราน.
自高自大 จองหองพองขน, ยกตัวข่มท่าน.
誠懇 นอบน้อม, จริงใจ. 虛心 ถอมตัว

和睦 สันทสนม, รักใคร่, สงบ.

和睦相處 อยู่ร่วมกันด้วยความสันทสนม

我們不看輕人,不欺侮人,不自高自大;待人要誠懇虛心,才能和大家和睦相處.

จองหองพองขน การปฏิบัติต่อบุคคลอื่นด้วยความถ่อมตัวนอบน้อม เราจึงจะสามารถอยู่ร่วมกับบุคคลอื่นด้วยความสันทสนมกลมเกลียว

เราไม่ดูหมิ่นใคร ไม่รังแกระรานใคร. ไม่

วิธีเขียน

輕 一 ㄱ 斤 斤 旨 亘 車 車 軽 軽 輕 輕

軽 輕 14

欺 一 十 廿 甘 甘 其 其 其 欺 欺 欺

侮丿 亻 仆 仵 仵 侮 侮 侮 侮 9

高 丶 亠 亠 亠 亠 亠 高 高 高 高 10

誠 丶 亠 亠 亠 言 言 言 訂 訂 訴 誠

誠 誠 13

懇 丿 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

貌 貌 貌 懇 懇 懇 17

虛 丨 卜 卜 卢 卢 虍 虍 虍 虛 虛 虛

睦 丨 冂 冂 月 目 目 目 目 睦 睦 睦

睦 睦 13

บททวน

1. 我愛人家,人家也愛我
   ฉันรักชาวบ้าน ชาวบ้านก็รักฉัน.
2. 我愛人人,人人也愛我.
   ฉันรักบุคคลอื่นทุกๆคน บุคคลอื่นก็รักฉัน
3. 大家要互相合作.
   เราจะต้องร่วมมือช่วยเหลือซึ่งกันและกัน
4. 待人要誠懇,做事要虛心.
   การปฏิบัติตัวต่อบุคคลอื่นจะต้องนอบน้อม และเมื่อเวลาทำงานก็ถ่อมตัวอยู่เสมอ.

เรียงประโยค

1. 和睦相處, 大家 _____
   อยู่ร่วมกันด้วยความสนิทสนมกลมเกลียว เรา
2. 我 人 欺侮 不 _____
   ฉัน คนอื่น รังแก ไม่
3. 我們 自高自大 不應該 _____
   เรา จองหองพองขน ไม่ควร

88. บทที่๒๖給哥哥的信　จดหมายถึงพี่

ศัพท์ใหม่	快ไว 完เสร็จ 趕รีบ 雙คู่ 寄ส่ง 祝ขอ 健แข็งแรง 康สบาย 明ปี
ภาษากลาง	ควาย หวัน กัน ซวง จี จ๋า เจี๋ยน คัง หมิง
แต้จิ๋ว	ไคว่ วั้ง กั๋ว ซัง เกีย จ่ก เกี๋ยง คัง เม้ง
บทเรียน	哥哥： 店里的白鞋快要完了，請你趕快辦五十雙寄來。 祝你 健康 明弟　十月二日
การแปล.	快　เร็ว ด่วน. 完　หมด, เสร็จสิ้น. 趕　ไล่ตาม. รีบ.　雙　คู่

寄 給 祝 อายพร.

健 แข็งแรง, สมบูรณ์

康 แข็งแรง, สมบูรณ์

明 สว่าง, แจ่มแจ้ง

趕快 รีบ. 健康 แข็งแรง, สมบูรณ์

哥哥:

คุณพี่ที่นับถือ:

店裡的白鞋快要完了, 請你趕快
รองเท้าผ้าสีขาวในร้านเกือบจะหมดอยู่แล้ว

辦五十雙寄來.

ขอให้คุณพี่รีบซื้อมาอีกห้าสิบคู่

祝你

健康

สุดท้ายนี้ขอให้คุณพี่จงมีพลานามัยดีเถิด

明弟 十月二日

น้องเม้ง 2. ต.ค.

วิธีเขียน	快 7 完 7 起 14 雙 18 寄 9 祝 8 健 8 康 11 明 8

ศัพท์ใหม่	收ㄕㄡ 並ㄅㄧㄥˋ 運ㄩㄣˋ 樂ㄌㄜˋ
ภาษากลาง	โซ่ว ปิง อวิ้น เลอ
แต้จิ๋ว	ชิว เป๋ง อุ๋ง ลัก
บทเรียน	弟弟： 來信收到了。 店裡需要白鞋五十雙，我已照辦，並已寄運輸公司送去。 祝你 快樂 華哥 十月五日
การแปล	收 รับ, 並 และ, พร้อมทั้ง 運 ส่ง, ขนส่ง 樂 สนุก, ความสุข

照辦 ทำตาม. ซื้อตามที่สั่ง

運輸 ขนส่ง, 運輸公司 บริษัทขนส่ง

快樂 ความสนุก, ความสุข.

弟弟:
น้องที่รัก

來信收到了.
จดหมายได้รับแล้ว

店裡需要白鞋五十雙, 我已照辦,
รองเท้าผ้าสีขาวห้าสิบคู่ที่ทางร้านเราต้อง
การ ฉันได้จัดการซื้อตามที่สั่ง และได้ให้บริ-
並已寄運輸公司送去.
ษัทขนส่งจัดการส่งมาให้แล้ว

祝你
快樂 สุดท้ายขอน้องจงประสบแต่ความสุขเทอญ

華哥 十月五日
พี่ ฮั่ว. 5 ต.ค.

收 6

並 8

運 12

樂 15

94. บทที่๗๔ 帕那歷宣大帝 พระนเรศวรมหาราช

ศัพท์ใหม่	帕 宣 帝 城 皇 朝 當 淪 緬 甸 殖 反 統
ภาษากลาง	พ่า เซวียน ตี้ เฉิง หวง เฉา ตัง เหลวน เหมียน เตียน จื่อ ฝั่น โต่ง
แต้จิ๋ว	เผ่ ซวน ตี่ เซี้ย อ้วง เซี้ยว ตึง ลุ่ง เหมียง เตี้ยง เส็ก อ่วม ท่ง
บทเรียน.	帕那歷宣大帝是大城皇朝的皇帝，也是當代的民族英雄。當時泰國淪為緬甸的殖民地，皇上反對殖民統治，發表宣言，宣佈國家獨立
การแปล	帕 ผ้าเช็ดหน้า, ผ้าคลุมหัว 宣 ประกาศ, แถลง, โฆษณา. 帝 พระเจ้าแผ่นดิน, จักรพรรดิ.
หมายเหตุ	朝 ออกได้สองเสียงและมีใจความต่างกัน คือ เฉา(กลาง) เซียว(แต้จิ๋ว) แปลว่า ราชวงศ์, สมัย ส่วน เจา(กลาง) เจียว(แต้จิ๋ว) เช้า

城 เมือง, นคร, กำแพงเมือง.
皇 พระเจ้าแผ่นดิน.
朝 ราชวงศ์, สมัย, เช้า.
當 เมื่อ, ต้าน.
緬 ไกลโพ้น
殖 เกิด
統 รวม, ร่วม.
大城 กรุงเก่า, อยุธยา.
皇朝 ราชวงศ์, สมัย
皇帝 พระเจ้าแผ่นดิน.
當代 ยุคปัจจุบัน, ยุคปรัตยุบัน สมัยนั้น.
當時 ในเวลานั้น.
殖民地 เมืองขึ้น.
反對 ต่อต้าน, คัดค้าน.
統治 ปกครอง
宣言 แถลงการณ์

淪 ตก
甸 นอกเมือง, ชานเมือง
反 ต่อต้าน, คัดค้าน

緬甸 พม่า.
皇上 พระองค์ท่าน.

發表 แถลง, ประกาศ
宣佈 ประกาศ

帕那歷宣大帝是大城皇朝的皇帝，
พระนเรศวรมหาราชเป็นพระเจ้าแผ่นดินในสมัย
อยุธยา.
也是當代的民族英雄，當時泰國淪為
และก็เป็นวีระบุรุษแห่งชาติในสมัยนั้น ในเวลานั้นประ
緬甸的殖民地，皇上反對殖民統治，發
เทศไทยได้ตกเป็นเมืองขึ้นของพม่า พระองค์ท่านได้
นำอาณาประชาราษฎรต่อต้านการปกครองแบบเมือง
表宣言，宣佈國家獨立.
ขึ้น และได้ประกาศเอกราช

วิธีเขียน

帕 丨 冂 巾 巾′ 师 师 帕 帕 8
宣 丶 宀 宀 宁 宁 宣 宣 宣 9
帝 丶 亠 亠 亠 产 产 帝 帝 9
城 十 土 圻 圻 圻 城 城 城 9
皇 ノ 亻 𠂇 自 自 皇 皇 皇 9

朝 一 十 十 古 古 直 直 卓 朝 朝 朝

朝 12

當 丨 小 业 业 当 当 常 常 常 當 當

當 當 13

淪 丶 氵 氵 汐 汐 汐 汐 淪 淪 淪 淪

緬 ㄥ 纟 纟 纟 纟 纟 紅 紅 紅 紡 緬

緬 緬 緬 緬 15

甸 丿 勹 勹 匀 匀 匀 7

殖 一 ア 歹 歹 歹一 歹十 歹 殊 殊 殖 殖

殖 12

反 ㄏ 厂 厅 反 4

統 ㄥ 纟 纟 纟 纟 纟 纟 紅 紅 紅 紡

統 12

98. บทที่๒๙ 鄭皇帕昭達信 พระเจ้าตากสิน

ศัพท์ใหม่	鄭昭 昭 吞 武 里 末 攻 陷 團 克 復 遷
ภาษากลาง	เจิ้ง เจ้า เทิน อู่ หลี ม่อ โกง เซี่ยน ถวัน เคอ ฟู่ เซี่ยน
แต้จิ๋ว	แต่ เจียว ทุง บู๊ ลี่ มวก กง ห่ำ ท้วง คี-หยก เซี่ยง

บทเรียน

鄭皇帕昭達信是吞武里皇朝的皇帝，也是泰國的民族英雄。

大城皇朝末年，緬軍攻陷首都。鄭皇團結人民力量，克復首都，把緬軍趕出泰國去。

後來遷都吞武里府，建立吞武里皇朝。

การแปล

鄭 แซ่จีน สำคัญ. 昭 แจ่มชัด, จ่องแจ้ง.
吞 กลิ้น 武 บู๊, ฝ่ายทหาร.
里 ลี (ไม่ลี้จีน) 末 จบ, วาระสุดท้าย.
攻 โจมตี, ตี. 陷 ถูกยึด, ถูกตีแตก, ตก.
團 กลม, ก้อน, (ทหารหนึ่ง) กองพล.
量 (ดูช่องหมายเหตุหน้า 58)
克 พิชิต, ได้ชัยชนะ 復 คืน, กลับคืน
遷 ย้าย 鄭皇帕昭達信 พระเจ้าตากสิน
吞武里 ธนบุรี 團結 รวบรวม, สามัคคี
力量 กำลัง 克復 ยึดกลับคืนมาได้

鄭皇帕昭達信是吞武里皇朝的皇帝,
พระเจ้าตากสินเป็นพระเจ้าแผ่นดินในราชวงศ์
กรุงธน และเป็นวีระบุรุษของชาติไทย
也是泰國的民族英雄.

大城皇朝末年, 緬軍攻陷首都.
ในวาระสุดท้ายแห่งสมัยอยุธยา ทหารพม่า

	鄭皇團結人民力量,克復首都,把緬軍趕出ได้ตีเมืองหลวงแตก พระเจ้าตากสินก็ได้รวบรวมสมัครสมานสามัคคีกำลังประชาชน เข้าตีเมืองหลวงกลับคืนมาได้ และได้ขับตีทหารพม่าออกจากประ泰國去. เทศไดยไป. 後來遷都吞武里府,建立吞武里皇ต่อมาก็ย้ายเมืองหลวงมาตั้งที่ธนบุรี และ朝. สถาปนาราชวงศ์กรุงธนขึ้น
วิธีเขียน	鄭 丶 丷 ⺍ 产 关 关 关 关 酋 酋 酋 奠 奠 奠 鄭 15 昭 丨 冂 日 日 日 日 昭 昭 昭 9 吞 一 二 干 天 天 吞 吞 7

武 一 二 干 下 正 正 武 武 8

里 丨 冂 冃 目 目 甲 里 7

末 一 二 丰 才 末 5

攻 一 丅 工 攻 攻 攻 攻 7

陷 阝 阝 阝 阝 阝 阝 阝 阝 阝 阝 阝 陷

陷 陷 13

圍 丨 冂 冃 冃 同 同 同 圃 圍 圍 圍

圍 圍 圍 14

克 一 十 古 古 古 克 克 7

復 丿 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 復

復 復 13

遷 一 丆 丙 丙 丙 西 西 覃 覃 覃 遷

遷 遷 15

102. บทที่ ๓๐ 孫中山先生　ดร. ซุนยัดเซน

ศัพท์ใหม่	孫ซุน 山ซาน 先เซียน 領หลิง導เต๋า 進จิ้น 行สิง 革เก๋อ 命มิ่ง 翻ฟาน 滿หมั่น 封เฟิง
ภาษากลาง	เซวิน ซัวน เซียน หลิง เต๋า จิ้น สิง เก๋อ มิ่ง ฟัน หมั่น เฟิง
แต้จิ๋ว	ซุง ซัว เซง เนีย เต๋า จิ่ง เกีย เก็ก เหม็ง ฮวม ม้า ฮง
บทเรียน.	孫中山先生領導中國人民進行民主革命，推翻滿清政府，廢除封建制度，建立中華民國，實行民主制度。
การแปล	孫　หลาน　　山　เขา, ภูเขา. 先　ก่อน　　领　นำ 導　นำ　　進　เข้า　การ. 行　เดิน 革　ขจัด, กำจัด, ปฏิรูป. 命　ชีวิต. ออกคำสั่ง

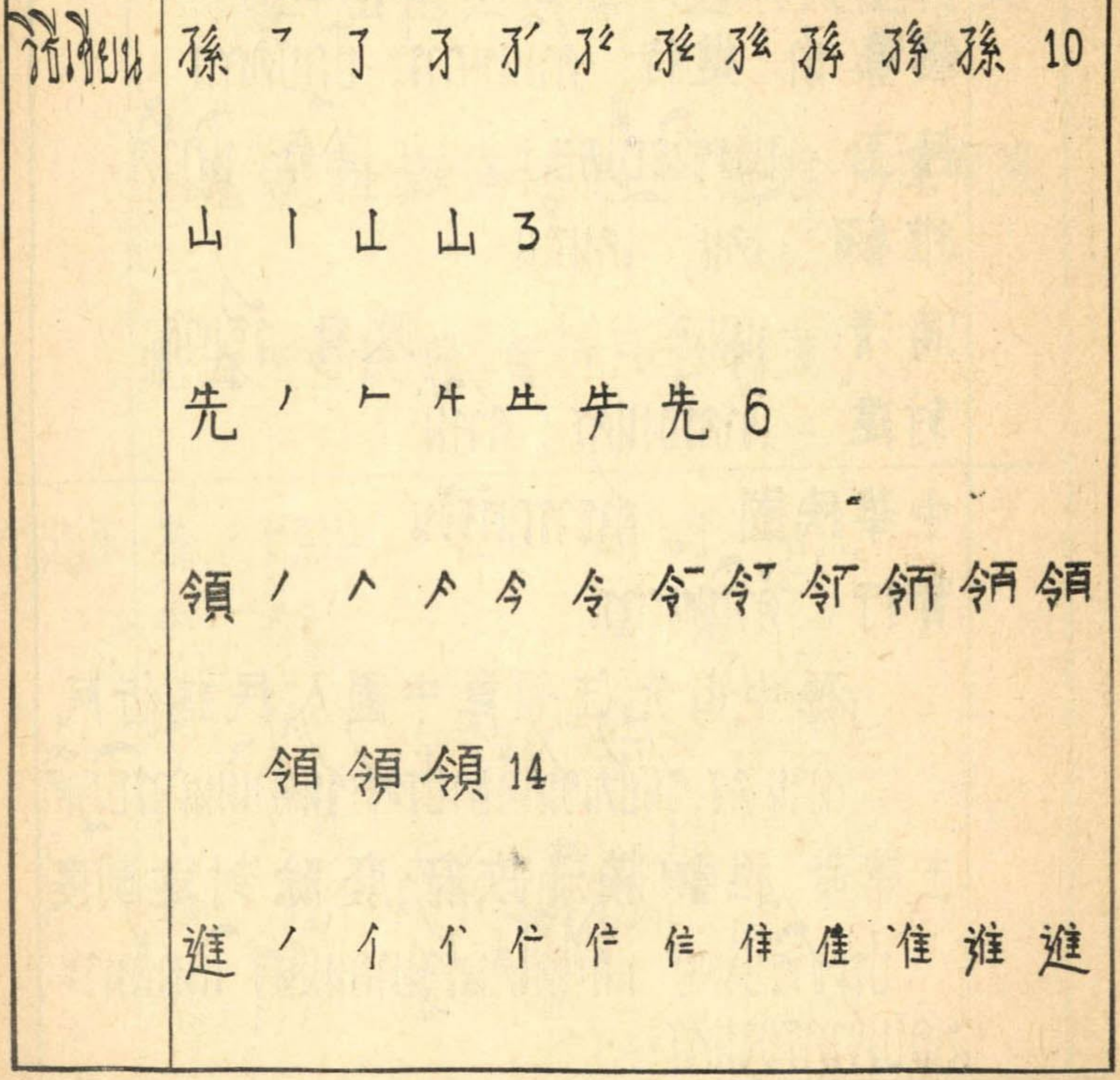
翻 คว่ำ, พลิก, โค่น, ล้ม.
滿 เต็ม 封 ตั้ง, ฉบับ (จดหมาย)
孫中山 ดร. ซุนยัดเซน
先生 จีนแส, ซินแส, คุณ, ท่าน,
孫中山先生 ท่าน ดร ซุนยัดเซน,
領導 นำ 進行 ดำเนินการ, ปฏิบัติการ
民主 ประชาธิปไตย 革命 ปฏิวัติ
推翻 โค่น, โค่นล้ม
滿清 แมนจู 政府 รัฐบาล
封建 เจ้าครองนคร, สามี
中華民國 สาธารณรัฐจีน
實行 ดำเนินการ.

孫中山先生領導中國人民進行民主革命,推翻滿清政府,廢除封建制度,

ท่าน ดร. ซุนยัดเซนได้นำประชาชนดำเนินการปฏิวัติประชาธิปไตย และได้โค่นรัฐบาลแมนจู เลิกล้มระบอบเจ้าครองนคร.

建立中華民國，實行民主制度。

สถาปนาสาธารณรัฐจีน ดำเนินการปกครองด้วยระบอบประชาธิปไตย



道 首 首 首 首 首 首 首 首 道

導 導 導 導 15

行 行 行 行 行 行 6

革 革 革 革 革 革 革 革 革 9

命 命 命 命 命 命 命 命 8

番 番 番 番 番 番 番 番 番

翻 翻 翻 翻 翻 翻 翻 翻 翻 18

滿 滿 滿 滿 滿 滿 滿 滿 滿

滿 滿 滿 14 封 封 封 封 封 封 9

แบบฝึกหัดที่ ๘

ทบทวน

1. 明弟寫信給華哥.

น้องเม้งได้เขียนจดหมายถึงพี่ฮั้ว

2. 華哥回信給明弟.

พี่ฮั้วได้ตอบจดหมายแก่น้องเม้ง

3. 帕那歷宣大帝是泰國的民族英雄。

พระนเรศวรมหาราชเป็นวีระบุรุษแห่งชาติของประเทศไทย

4. 鄭皇帕昭達信建都吞武里。

พระเจ้าตากสินได้ตั้งเมืองหลวงที่กรุงธนบุรี

จงเลือกคำที่เหมาะสมเติมลงในช่องว่าง

1. 帕那歷宣大帝反對殖民____. 政治 統治
2. 帕那歷宣大帝是____皇朝的皇帝. 大城 吞武里
3. 鄭皇帕昭達信是____皇朝的皇帝. 大城 吞武里
4. 孫中山先生廢除____制度. 封建 民主
5. 孫中山先生建立____制度. 封建 民主

แบบฝึกหัดที่ ๑ เรียงประโยค

1. 我喜歡用國貨.
2. 我們逐步改良工業產品.
3. 大家愛國貨.

แบบฝึกหัดที่ ๒ จงขีดคำที่ผิดเสีย แล้วเขียนคำที่ถูกลงในวงเล็บ

1. 明天(表)哥要結(分).----------(表)(婚)
2. 我到百貨(工)司(賣)東西.----------(公)(買)
3. 一個鬧鐘(人)十(鉢).----------(八)(鉢)
4. 這是什麽(道)裡(理)呢?----------(道)(理)

แบบฝึกหัดที่ ๓ จงเลือกคำที่เหมาะสมเติมลงในช่องว่าง

1. 佛曆二四七五年泰國廢除 君主專制 制度.
2. 佛曆二四七五年泰國建立 君主立憲 制度.
3. 舊曆六月十五日是 佛誕 節.
4. 舊曆八月十六日是 守夏 節.

แบบฝึกหัดที่ ๔

แต่งประโยค.

1. 敬重　　我敬重品德好的人.
2. 民族　　我們愛我們的民族.
3. 要　　人民要為國家服務.
4. 吃　　大家都要吃榴槤.

แบบฝึกหัดที่ ๕

จงแปลประโยคต่อไปนี้ให้เป็นหนังสือ.

1. ㄌㄠˇ ㄏㄨˇ ㄇㄟˊ ㄒㄧˇ ㄔ ㄏㄨˊ ㄌㄧˊ.
   老虎沒有吃狐狸.
2. ㄧㄝˇ ㄕㄡˋ ㄎㄢˋ ㄐㄧㄢˋ ㄌㄠˇ ㄏㄨˇ.
   野獸看見老虎.
3. ㄇㄞˇ ㄒㄧㄝˊ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄆㄠˇ ㄏㄨㄟˊ ㄐㄧㄚ ㄑㄩˋ.
   買鞋的人跑回家去.

แบบฝึกหัดที่ ๖

จงขีดตัวที่ผิดเสีย แล้วเขียนตัวที่ถูกลงในวงเล็บ.

1. 老(虎)不相信(狐)狸是獸王.----------(虎)(狐)

2. 兒童是國家㊣來的棟㊣梁㊣. ---------- (未)(梁)

3. 我們應該㊣申㊣是兒童的教養工作 ------ (重)(視)

4. 兒童好㊣像㊣一張白㊣紙㊣. ---------- (像)(紙)

แบบฝึกหัดที่ ๓

เรียงประโยค

1. 大家和睦相處.

2. 我不欺侮人.

3. 我們不應該自高自大.

แบบฝึกหัดที่ ๔

จงเลือกคำที่เหมาะสมเติมลงในช่องว่าง

1. 帕那歷宣大帝反對殖民 統治 .

2. 帕那歷宣大帝是 大城 皇朝的皇帝.

3. 鄭皇帕昭達信是 吞武里 皇朝的皇帝.

4 孫中山先生廢除 封建 制度.

5. 孫中山先生建立 民主 制度.

วิธีตรวจ : นับชีดภาษาไทยว่ามีกี่ชีด แล้วก็พลิกหาตามชีด ท่านจะได้พบศัพท์ตามต้องการ ศัพท์ทุกตัวได้บอกเลขหน้ากำกับไว้หมด ต่อไปก็พลิกหาความหมายเลขศัพท์นั้นๆตามหน้าที่ได้บ่งไว้

ศัพท์	หน้า	ศัพท์	หน้า	ศัพท์	หน้า	ศัพท์	หน้า
๒ชีด		女人	50	什麽	14	王	67
八	10	上	50	心	16	互	81
十	10	才	59	心甘	43	互助	81
十分	20	己	59	月	10	反	95
又	19	山	102	日	10	反對	95
七	19	工業	1	日子	31	比較	14
人家	79	工廠	7	六	26	不得	34
人類	82	大家	1	化	34	๔ ๆ๓	
力量	99	大城	85	化緣	35	加	10
๓ ๆ๓		之間	81	中	54	叫	10
子	31	๔ ๆ๓		尺	59	只	19
女	45	什	13	尺度	59	本	10

คำศัพท์	หน้า	คำศัพท์	หน้า	คำศัพท์	หน้า	คำศัพท์	หน้า
本月	10	民主	103	血	42	老虎	67
主	20	世界	50	吃	54	自己	59
主人翁	71	ขึด		丢	63	自高自大	84
出	34	而	4	因	79	ฒ ขึด	
正	38	西	13	因此	79	步	4
甘	43	决	13	此	79	改	4
去	59	决定	14	收	91	改良	5
未	70	同	19	先	102	良	4
未來	71	同樣	23	先生	103	囫	7
末	99	回	22	行	102	却	19
尼	31	守	34	年	31	別	19
立憲	27	守夏節	34	汗	42	見	19
外出	34	守夏期	35	成長	76	那	22
外表	54	至	34	百貨公司	11	佛	26
由來	38	共	34	各種	13	佛曆	27
民族	46	共處	82	合意	59	佛教	31

字典	頁	字典	頁	字典	頁	字典	頁
佛祖	31	助	81	參(參)	10	季	38
君	26	快	88	參加	10	來	38
君主	27	快樂	92	參觀	13	兒	46
君主立憲		完	88	定	13	兒女	46
制度	27	旬	95	定為	27	兒童	71
君主專制		吞	99	店	16	者	50
制度	27	吞武里	99	店員	16	治	50
社	42	里	99	放	16	肯	54
社會	43	攻	99	放心	16	斧	63
呀	46	克	99	奇	22	斧子	63
男	50	克復	99	奇怪	23	狐	67
男人	50	作家	50	怪	22	狐狸	67
没	59			呢	23	虎	67
把	63	林	7	制	26	育	73
找	63	林立	7	制度	27	肩	76
牠	67	表	10	雨	38	肩負	77
走	67	表哥	10	雨季	38	幸	81

索引詞	頁碼	索引詞	頁碼	索引詞	頁碼	索引詞	頁碼
幸福	82	後	13	陋	54	皇上	95
明	89	後來	63	信	59	革	102
並	91	重	31	威	67	革命	103
帕	94	重要	31	逃	67	封	103
武	99	重視	71	逃走	67	封建	103
命	102	苗	38	染	73	昭	99
迎	31	英	46	則	73	相差	23
到處	7	英雄	46	侮	84	相信	59
和睦	85	牲	46	祝	89	建設	77
和睦相處	85	怎	50	宣	94	建立	27
品	1	怎麼	67	宣言	95	能	1
品德	54	怎樣	73	宣佈	95	能夠	4
耐	4	界	50	帝	94	能幹	50
耐用	4	科	50	城	95	展	1
看	13	科學家	50	皇	95	逐	4
看輕	84	政府	103	皇帝	95	逐步	4
		政治家	50	皇朝	95		

詞	頁	詞	頁	詞	頁	詞	頁
烟	7	狸	67	問	16	假如	54
烟囪	7	翁	70	竟	22	脚	59
家	1	純	73	竟是	23	帶	59
差	22	純潔	73	專	26	偷	63
夏	34	紙	73	專制	27	盛	70
耕	38	高	84	教	31	視	70
候	38	孫	102	教育	73	張	73
恐	38	孫中山	103	教養	71	黃	73
恐怕	38	貢	42	得	34	設	76
弱	50	貢獻	43	規	38	虛	84
弱者	50	時候	38	規定	38	虛心	84
悟	31	〃〃		晝	42	寄	89
悟道	31	粗	4	族	46	健	89
拿	59	粗糙	4	將	46	健康	89
留	63	夠	4	將來	77	康	89
留心	63	婚	10	習	50	淪	95
隻	67	婚禮	11	假	54	進	102

ศัพท์	หน้า	ศัพท์	หน้า	ศัพท์	หน้า	ศัพท์	หน้า
進行	103	牌	16	欺	84	嗎	16
椎翻	103	牌價	16	欺侮	84	節	31
產品	1	道	23	運	91	節日	31
動作	63	道理	23	運輸	92	會	42
國貨	4	期	34	運輸公司	93	敬	54
國家	1	期間	38	朝	95	敬重	54
國慶日	26	間	38	殖	95	幹	50
ของที่		涅	31	殖民地	95	試	67
發	1	涅槃	31	統	95	跟	67
發展	1	量	59	統治	95	該	70
發達	7	跑	59	減	16	照	76
發表	95	遇	67	過活	50	照顧	76
發覺	59	童	70	最後	14	照辦	92
達	7	棟	70	富強	71	與	81
結	10	棟樑	71	ของที่		福	81
結婚	10	強	70	媽	10	誠	84
給	10	黑	73	鉢	16	誠懇	84

詞條	頁碼	詞條	頁碼	詞條	頁碼	詞條	頁碼
睦	84	對	42	滿清	103	踏	38
當	95	盡	42	精	4	鄰	63
當時	95	需	46	精美	5	鄰人	63
當代	95	需要	46	實行	103	靠	50
陷	99	榴	54	の[illegible]		誰	54
復	99	槤	54	廠	7	德	54
の[illegible]		槃	31	鬧(鬧)	13	鞋	59
麼	13	疑	63	鬧鐘	14	梁	70
適	13	疑心	63	價	16	養	70
適合	14	輕	84	價錢	16	樂	91
說	16	趕	88	請	16	緬	95
嗲	19	趕快	89	廢	26	緬甸	95
嗲頭	20	團	99	廢除	27	鄭	99
僧	34	團結	99	慶	26	鄭皇帕昭	
僧人	34	領	102	稻	38	達信	99
誕	31	領導	103	稻苗	38	遷	99
誕生	31	滿	103	緣	34	導	102

ศัพท์	หน้า	ศัพท์	หน้า	ศัพท์	หน้า	ศัพท์	หน้า
樣樣	63	點	22	๒๐ ชิด			
潔白	73	醜	54	鐘	13		
銷路	1	醜陋	54	獻(献)	42		
ของ ๆ		懇	84	覺	59		
糙	4	應該	71	覺得	63		
錢	16	禮物	11	釋	31		
頭	19	ของ ๆ		釋迦牟尼	31		
曆	26	邊	22	犧	46		
憲	26	雙	88	犧牲	46		
機	50	翻	103				
機會	50	舊	31				
興	70	舊曆	31				
興盛	71	๑๙ ๆ					
學習	50	壞	38				
ของ ๆ		關	76				
難	19	關心	76				
總	22	獸王	67				

การเทียบเสียงตัวพยัญชนะและตัวสระไทย–จีน

ตัวพยัญชนะ

	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ
อ่านว่า	ปอ	พอ	มอ	ฟอ	เตอ	เทอ	เนอ	เลอ
เท่ากับ	ป.	พ.ผ.	ม.	ฟ.ฝ.	ต.	ท.ถ.	น.	ล.
	ㄍ	ㄎ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ		
อ่านว่า	เกอ	เคอ	เฮอ	จี	ชี	ซี		
เท่ากับ	ก.	ค.ฆ.	อ.ห.	จ.	ช.ฉ	ซ.ส		
	ㄓ	ㄔ	ㄕ	ㄖ	ㄗ	ㄘ	ㄙ	
อ่านว่า	จือ	ชือ	ซือ	ยี	จอ	ชอ	ซอ	
เท่ากับ	จ	ช.ฉ	ซ.ส	ย	จ.	ช.ฉ	ซ.ส	

หมายเหตุ	ㄅㄆㄈㄉ เวลาออกเสียงต้องใช้ปลายลิ้นแตะเพดานบน แล้วเป่าลมออก ㄋㄊㄌ เวลาออกเสียงต้องใช้ปลายลิ้นแตะหลังฟันบน แล้วเป่าลมออก

ตัวสระ

	◌ิ	◌ุ	◌ึ		า	อ	เอ	แ
อ่านว่า	อิ	อุ	อึ*		อา	ออ	เออ	แอ
เท่ากับ	◌ิ		◌ึ		า	อ, โอ	เ-อ	แ, ไ

	◌ั	◌ำ	◌็	◌ฺ	◌ั	◌ั	◌ั	◌ั
อ่านว่า	ไอ	เอย	อาว	โอว	อัน	เอ็น	อาง	เอ็ง
เท่ากับ	ไ	เ-ย	-าว	โ-ว	-ัน	เ-็น	-าง	เ-็ง

	◌ิ
อ่านว่า	เออ*
เท่ากับ	เ-อ

หมายเหตุ	บ. ออกเสียงคล้าย อี แต่ต้องออกเสียงควบกับ ว ฃ. นี้เป็นตัวใช้เฉพาะตัวของมันเองเท่านั้น จะสะกดกับตัวอื่นไม่ได้ เวลาออาเสียงให้ห่อลิ้นด้วย

١	١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨
٢	١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦
٣	٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤
٤	٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢
٥	٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠
٦	٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨
٧	١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦
٨	١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤

วิธีผสมพยัญชนะกับสระ

◌ิ	◌ี	◌ึ	◌ื	◌ุ	◌ู	◌ั	◌็	◌์	◌ำ
ปิ	พี	มึ	ตื	ทุ	นู	ลั	จ็	ช์	ซำ

◌ิ	◌ี	◌ึ	◌ื	◌ุ	◌ู	◌ั	◌็	◌์	◌ำ
ป	พ	ม	ฟ	ต	ท	น	ล	ก	ค

◌ิ	◌ี	◌ึ	◌ื	◌ุ	◌ู	◌ั	◌็	◌์
ฯ	ฐ	ฑ	ฒ	ฌ	ฎ	ฏ	ฆ	ฅ

◌ิ	◌ี	◌ึ	◌ื	◌ุ	◌ู	◌็	◌์
ฮุ	จุ	ชุ	ซุ	ยุ	จู	ชู	ซู

◌ิ	◌ี	◌ึ	◌ื	◌์
นิ	ลิ	จึ	ชึ	ซึ

◌ั	◌ะ	◌ิ	◌ี	◌ึ	◌ื	◌ุ	◌ู	◌็
ปา	ปอ	ไป	เปย	เปา	ปัน	เปิน	ปาง	เปิง

ๆ ๔ อ่านว่า จีอี จี ๘ ชีอี ชี ๐ ซีอี ซี คือผสมแล้วเสียงไม่ได้เปลี่ยน

เ◌ีย	เ◌ีย	เ◌ีย	เ◌ีย	เ◌ีย	เ◌ีย	เ◌ีย	เ◌ีย	เ◌ีย	เ◌ีย
เปียว	เปียน	ปิน	เปียง	ปีง					
◌ิ◌	◌ิ◌	◌ิ◌	◌ิ◌	◌ิ◌	◌ิ◌	◌ิ◌	◌ิ◌	◌ิ◌	◌ิ◌
โกง	โตง	โทง	โนง	โลง					
โจ◌ง	โชง	โยวง	โจง	โชง	โซง				

หมายเหตุ

๑. ตัวผสมเท่าที่ยกมานี้เป็นตัวอย่างเท่านั้น ซึ่งตัวผสมดังกล่าวยังมีอีกมากมาย

๒. วิธีผสมมี 5 วิธี แต่ส่วนมากเขาใช้วิธีที่ ๑ ผสมสองตัวหลังก่อน แล้วค่อยผสมกับตัวหน้า

1 เ◌ีย เ◌ย —— เ◌ีย
เปียว อ่านว่า อีเอา—เอียว โปเอียว—เปียว

2 เ◌ีย เ◌ย —— เ◌ีย
เปียว อ่านว่า อีเอา—เอียว ปออีเอา—เปียว

3 เ◌ีย ◌ิ —— เ◌ย —— เ◌ีย
เปียว อ่านว่า ปออี-ปี อีเอา-เอียว ปีเอียว—เปียว

4 เ◌ีย ◌ิ —— เ◌ีย
เปียว อ่านว่า ปออี — ปี ปีเอา — เปียว

5 เ◌ีย อ่านว่า ปออีเอา —— เปียว

วรรณยุกต์

ตัววรรณยุกต์

	—	◌่	◌้	◌๊
อ่านว่า	อินผึง	เอี่ยงผึง (ย่อเป็นอิน)	เอี้ยงผึง (ย่อเป็นเอี่ยง)	ส่ำๆ	ฉิ้

วิธีผันเสียง

อ่านว่า	ปออี ปี	ปออีปี่ เอี่ยง ปี่	ปออีปี้	ส่ำๆปี่	ปออีปีฉิ้ปี้
	ปา	ป่า	ป้า	ป๊า
อ่านว่า	ปออีเอา เปียว	เปี่ยว	เปี้ยว	เปี๊ยว
	เพียว	เพี่ยว	เพี้ยว	เพี๊ยว
	เมียว	เหมี่ยว	เหมี้ยว	เหมี๊ยว
หมายเหตุ	เสียงหนึ่ง คือ พื้นเสียง ไม่ต้องใส่วรรณยุกต์			

หอสมุดแห่งชาติ
NATIONAL LIBRARY

หอสมุดแห่งชาติ
๑๕ ก.ค. ๒๕๐๔
กรมศิลปากร

ราคา ๖.๐๐ บาท

พิมพ์ที่โรงพิมพ์สามมิตร ๕๑ ซอยทิพย์วารี บ้านหม้อ พระนคร
นางกิมเลี้ยง สุวรรณประทีป ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา ๒๕๐๓